

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»
Гуманитарно-педагогический институт

В. С. ЛУГОВОЙ

РЕФЕРИРОВАНИЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Методические рекомендации
для студентов высших специальных учебных заведений
(на русском и французском языках)

Севастополь
РИЦ «Медиацентр» СевГУ
2017

УДК [371.13/.14:81'243]:001.89-057.87

ББК 74р

Л83

Рецензент: Н.Б. Самойленко, доктор педагогических наук, профессор кафедры «Иностранные языки и методика обучения» Гуманитарно-педагогического института ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет».

Луговой В. С.

Л83 Реферирование публицистических текстов (французский язык) : методические рекомендации для студентов высших специальных учебных заведений (на русском и французском языках) / Владимир Сергеевич Луговой ; ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет». – Севастополь: РИИЦМ СевГУ, 2017. – 52 с.

Методические рекомендации разработаны с целью формирования прочных знаний студентов при изучении дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации, второй иностранный язык». Рекомендации содержат задания по практике устной и письменной речи, реферированию аутентичных публицистических текстов французского языка.

Методические рекомендации предназначены для студентов вузов для всех, кто изучает французский язык как второй иностранный.

УДК [371.13/.14:81'243]:001.89-057.87

ББК 74р

Методические рекомендации рассмотрены и рекомендованы к печати на заседании кафедры «Иностранные языки и методика обучения» Гуманитарно-педагогического института ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», протокол №8 от 6.03.2017 г.

Издательский номер 03/17

© Луговой В. С., 2017

© ФГАОУ ВО «СевГУ», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
Вступительная статья	7
1. Практические занятия	11
1.1. Science	11
1.2. Pédagogie, enseignement, formation	13
1.3. Lettres, linguistique	18
1.4. Histoire, culture	20
1.5. Art	27
1.6. La famille. La vie des jeunes	29
1.7. La société	32
1.8. Les loisirs	39
1.9. Les medias	40
Приложение А	
А.1. Techniques pour faire un résumé	43
А.2. Les caractéristiques d'un bon résumé	43
Приложение В	
В.1. Textes de contrôle	44
В.2. Le résumé ($\frac{1}{3}$ du texte initial)	45
В.3. L'annotation ($\frac{1}{4}$ du texte initial)	45
Список использованных терминов	50
Список литературы	51

ПРЕДИСЛОВИЕ

Актуальность написания данных методических рекомендаций вызвана необходимостью ознакомления изучающих французский язык как второй иностранный с особенностями реферирования и аннотирования аутентичных французских текстов, в частности текстов, взятых из электронных источников.

Дисциплина *«Практикум по межкультурной коммуникации, второй иностранный язык»* относится к перечню профессионально-специальных дисциплин, изучение которой необходимо для получения необходимых знаний об особенностях реферирования и аннотирования разностилевых текстов современного французского языка (СФЯ).

Методические рекомендации составлены в соответствии с учебной программой дисциплины *«Практикум по межкультурной коммуникации, второй иностранный язык»* и предназначены для студентов VI курса дневной формы обучения, изучающих французский язык как второй иностранный в институтах и на факультетах иностранных языков учебных заведений III категории.

Основной целью составления методических рекомендаций является ознакомление студентов с теоретическими и практическими основами написания реферата или аннотации при чтении разностилевых французских оригинальных текстов.

Основными задачами методических рекомендаций по реферированию и аннотированию разностилевых текстов являются:

- понимание общего содержания реферируемого текста;
- выявление логических связей текста;
- выделение основной и удаление всей вторичной информации;
- сохранение при передаче содержания текста последовательного изложения исходного текста;
- избегание использования фраз, полностью взятых из текста, умение переформулировать фразы.

Работа над рефератом включает следующие этапы:

1. Внимательное чтение и тщательное ознакомление с полным текстом для дальнейшего реферирования, которое может предостеречь от некорректного выделения основных мыслей автора. Следует обратить внимание, что «единицей» реферата является весь текст.
2. Выделение в тексте формулировок, которые могут считаться обобщением главной мысли и основных выводов.
3. Процесс обобщения материала с помощью распространенного приёма – заменой частного понятия общим, видового – рядовым, который является приёмом генерализации при передаче содержания исходного текста.

Выразительные средства, стилистические приёмы и экспрессивная окраска источника не передаётся в реферате. Достаточно упоминания о стилевой соотнесённости реферируемого произведения.

Необходимо обратить внимание на следующие аспекты реферирования:

- цитирование первоисточника в реферате возможно, но им нельзя злоупотреблять;
- заголовок реферируемого текста лежит в основе названия реферата, но может быть изменён, исходя из содержания исходного текста.

Основные правила реферирования газетно-журнальных статей:

- усвоение лексического аппарата на основе упражнений и коротких текстов для приближения к авторскому тексту, используя различные глаголы речи, суждения и оценки типа ‘estimer, constater, s’interroger, évoquer, approuver, dénoncer’, а также такие клише, как ‘selon l’auteur’ и др.;
- изучение логических коннекторов (связующих слов) для последующей логической или хронологической реорганизации исходного текста;
- отработка навыков оформления введения, представляющего текст и его автора; сокращения текста до заданного объёма с сохранением логической последовательности идей; устранения частностей, повторов, конкретных примеров; переформулирования цитат.

Методические рекомендации основаны на следующих методических установках: тематическом принципе организации всего учебного материала и формировании грамматической компетенции студентов.

В рекомендациях использовались аутентичные публицистические тексты, отобранные из современных печатных и электронных источников.

Методические рекомендации содержат:

- а) предисловие, в котором описываются особенности реферирования и аннотирования оригинальных французских текстов,
- б) вступительную статью, в которой излагается механизм реализации процесса реферирования и аннотирования разностилевых французских текстов,
- в) практическую часть – массив текстов, подобранных по рубрикам «*science, pédagogie (enseignement) lettres, histoire, culture, art et sport*», соответствующих содержанию рабочей программы дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации, второй иностранный язык», текстов для самостоятельного чтения и приложений, в которых конкретизируются особенности реферирования и аннотирования разностилевых французских текстов, даются контрольные образцы реферированных и аннотированных аутентичных текстов и спи-

сок работ ведущих отечественных лингвистов и методистов по данному аспекту преподавания иностранного языка.

В рекомендациях осуществлены межпредметные связи с другими языковыми дисциплинами: практической грамматикой, лексикологией и стилистикой СФЯ, теорией и практикой перевода.

При подготовке материалов для написания методических рекомендаций были использованы аутентичные теоретические и практические источники.

Методические рекомендации углубляют и дополняют практические занятия по *второму иностранному языку*, а также используются в качестве теоретико-практической базы в процессе организации научно-исследовательской работы студентов (реферат, резюме, аннотация научных сообщений и т.п).

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Постоянно увеличивающийся объём информации приводит к проблеме её усвоения. В связи с этим, аннотация и реферат являются способами обеспечения быстрого обмена научно-технической информацией в современном обществе. Аннотация и реферат передают основное содержание информации в максимально обобщённом и сжатом виде. Содержание иностранных источников подвергается предварительной существенной обработке специалистом-переводчиком, а широкое распространение аннотаций и рефератов расширяет круг пользователей новой информации.

Сущность *аннотирования* и *реферирования* заключается в максимальном сокращении объёма источника информации при существенном сохранении его основного содержания. Принципиальной основой для такой компрессии информации является избыточность языка и отсутствие однозначного соответствия (изоморфизма) между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль. При *реферировании* сообщение освобождается от второстепенного, иллюстративного, поясняющего, сохраняется лишь сама суть содержания. Аннотация и реферирование выполняют одну и ту же функцию: они знакомят специалистов с необходимой информацией в кратком виде.

В аннотации указывается, о чём идёт речь в первоисточнике и для кого он предназначен. Реферат во многих случаях может заменить первоисточник, т.к. сообщает существенное содержание материала, все основные выводы. Итак, *аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, содержащая информацию о затронутых в источнике вопросах и субъекте действия. Реферат (l'exposé écrit ou le résumé) – сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта; это новый текст, построенный на основе смысловой конденсации первоисточника с целью передачи его главного содержания.* Аннотация бывает **описательной** и **реферативной**, первая излагает то, о чём написан первоисточник и для кого, а вторая излагает и в предельно сжатом виде передаёт выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом. Рефераты оформляются или в виде **конспекта**, или в виде **резюме**. Первые достаточно полно излагают весь материал, его основные доказательства и выводы, а вторые перечисляют лишь основные вопросы первоисточника, выводы по ним без изложения доказательств. Эти виды рефератов могут быть *монографическими*, т.е. составленными на основании только одного источника; *сводными*, т.е. излагающими содержание нескольких первоисточников, объединённых общей темой, и *обзорными*, т.е. излагающими результат обзора многих источников по определённой тематике. В обзорных рефератах содержание каждого из подвергшихся обзору источников не излагается, а даётся общий результат обзора всех источников сразу.

Структура аннотации:

1. Предметная рубрика.

2. Тема.
3. Выходные данные источника: сжатая характеристика материала; критическая оценка первоисточника.
4. Субъект действия.

Структура реферата:

1. *Предметная рубрика*, наименование области или раздела знания, к которому относится реферируемый материал.
2. *Тема* реферата, более узкая предметная соотнесённость источника или ряда источников, либо тема обзора, проделанного в реферате.
3. *Выходные данные* источника или ряда источников (автор, заглавие, место издания, изд-во, год издания, кол-во страниц; если журнал, кроме автора статьи и её названия указывается год издания журнала, его номер и диапазон страниц статьи) на языке источника.
4. *Главная мысль* реферируемого материала. Реферат начинается с главной мысли содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Выявление главной мысли источника очень важно для референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Референту нужно суметь сжато сформулировать эту главную мысль, без комментариев.
5. *Содержание*. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно даётся формулировка вопроса, вывод и нужная цепь доказательств в их логической последовательности.
6. *Выводы автора* по реферируемому материалу. Выводы референта вытекают из главной мысли первоисточника, и выявление главной мысли помогает понять и выводы первоисточника. Иногда выводы автора в источнике отсутствуют, и этот пункт реферата опускается.
7. *Комментарий референта*. Он необходим тогда, когда референт компетентен по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входят: критическая характеристика первоисточника, актуальность освещённых в нём вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

Сущность реферирования. Основные этапы реферирования специальных текстов

Главная цель реферата – возможность изложить в кратком виде рассматриваемые в оригинальном тексте фактические данные, существенные вопросы и полученные выводы, сохраняя при этом структуру текста. Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. Реферат призван передать не все сообщения, а лишь основную информацию, содержащуюся в нём. Уметь реферировать текст – это уметь правильно извлекать из него информацию, уметь находить ключевые предложения, представляющие собой обобщения смысла абзаца, что помогает

ориентироваться в тексте и понимать основное содержание текста. В ходе реферирования выполняются две задачи:

- 1) выделение основного и главного;
- 2) краткое формулирование главного.

Сокращение исходного материала идёт по линии отсеивания второстепенного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Предлагаются следующие этапы реферирования текстов:

1. Внимательное чтение всего предложенного материала, понимание его содержания и пополнение знаний в конкретной области из других доступных источников – энциклопедий, справочников, словарей, отраслевых лексиконов.
2. Составление референтом подробного плана первоисточника. Материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Обычно пункты плана формулируются назывными предложениями, на бумаге после каждого пункта плана оставляется свободное место для последующей формулировки главной мысли раздела. Назывные предложения трансформируются в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела, составляющую самую *сущность* реферирования.
3. Выделение референтом главной мысли каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль. Главная мысль и доказательства записываются 1–2 краткими предложениями. Референт выделяет главную мысль и кратко её формулирует, отвлекаясь от языка оригинала.
4. Формулирование референтом главной мысли первоисточника, если это не сделал автор.
5. Составление текста реферата: указывается предметная рубрика, тема, выходные данные, формулирование главной мысли и всех полученных формулировок по каждому из пунктов плана, вывод референта по материалу в целом. Если вывода автора нет в источнике, то референт опускает этот момент.
6. Написание краткого комментария по теме: актуальность материала; на кого он рассчитан; какой круг читателей он может заинтересовать.
7. Составление полного текста реферата, стилистическая корректура, соединение отдельных пунктов реферата в единый текст.
8. Повторное чтение реферата, окончательная доработка и заполнение возможные пропусков (лакун), создание чистового варианта реферата.
9. Написание аннотации реферата. В отличие от реферата составление *аннотации* заканчивается стадией составления подробного плана, формулировки пунктов плана переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования завершается стилистической доработкой текста аннотации.

Для написания пунктов плана аннотации используются языковые клише:

- а) начинающие работу и вводящие главную тему: *«L’auteur nous fait voir...; le texte en question commence par...; le préambule de l’article à exposer se manifeste dans...»*;
- б) оформляющие основную мысль реферируемого материала: *«L’idée principale (maîtresse, générale, de fond) du texte à présenter c’est...; L’idée principale du texte en référence se fait voir dans...»*;
- в) оформляющие выводы, к которым приходит автор первоисточника: *«L’auteur de l’article (le journaliste) constate (résume)...; le texte en référence s’achève par les conclusions (raisonnements) suivants de l’auteur : ...»*.

1. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

1.1. Science

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Le nucléaire, une solution à double tranchant

Le débat sur le nucléaire a pris ces dernières années une tournure nouvelle : le réchauffement climatique place l’énergie nucléaire en position d’alternative aux énergies fossiles... en voie d’épuisement... La France a fait le choix du tout nucléaire, mais se trouve aujourd’hui confrontée au problème du traitement des déchets radioactifs.

La question du nucléaire est au cœur d’un débat scientifique, économique, écologique de toute première importance car le défi qu’aura à relever dans les prochaines décennies la communauté des chercheurs à l’échelle internationale est unique en son genre, dans la mesure où il concerne l’avenir de la planète.

Constat d’urgence

Il y a une décennie encore, les écologistes qui prédisaient, avec le réchauffement climatique, les catastrophes et désordres naturels qu’il devait engendrer, passaient pour des prophètes de mauvais augure. Aujourd’hui tsunamis, fonte des glaces polaires, inondations, canicules et pic de pollution ont révélé la nécessité de prendre en compte ces préoccupations écologiques.

Après avoir cru pendant une longue période que le progrès technologique assurerait aux hommes la perspective d’un bien-être sans cesse croissant, l’humanité découvre avec angoisse que le modèle de développement industriel mène la planète à sa perte... Cette fois-ci, les prophéties ne sont plus le fait de quelques illuminés écologistes, mais émanent de l’ensemble de la communauté scientifique internationale... Pour la première fois sans doute de l’histoire de l’humanité, l’homme se trouve confronté à ses propres limites...

Repenser la consommation ?

Les causes du réchauffement climatique sont aujourd’hui parfaitement identifiées : elles sont majoritairement liées à l’augmentation d’émission des gaz à effet de serre produits par la consommation d’énergies fossiles, notamment le pétrole, dans les sociétés développées...

Actuellement aucune de ces solutions n'est suffisamment productrice d'énergie pour répondre entièrement aux besoins des sociétés industrielles, et par ailleurs, chacune d'entre elles pose encore des questions de mise en œuvre à grande échelle. Elles permettent cependant de penser autrement l'avenir, avec une autre conception du progrès, et tiennent compte aussi de la nécessité d'une répartition équitable des ressources énergétiques, au sein d'un même pays, et à l'échelle de la planète.

Dominique Rolland, le français dans le monde, 2007

Date 10.05.2007

L'iPod utilisé comme antisèche

Des enseignants américains s'inquiètent des fraudes commises à l'aide des baladeurs.

Faut-il interdire l'iPod en salle d'examen ? C'est la question que se posent les enseignants américains après avoir constaté que des élèves utilisent leur baladeur comme antisèche. "Il suffit de laisser discrètement sortir le petit écouteur de la manche de son blouson et de le mettre à l'oreille en faisant semblant de poser la main sur la tête", confie une élève. Silencieux, faciles à cacher, les baladeurs comme les iPod permettent d'enregistrer les réponses à l'avance, puis de les écouter pendant l'examen et de les noter sur sa feuille d'examen.

"Les ados ont beaucoup d'imagination pour trouver de nouvelles façons de tricher", remarque Aaron Maybon, directeur du lycée de Mountain View aux États-Unis. L'établissement a interdit les baladeurs quand un professeur a découvert que des élèves s'en servaient pour stocker des formules de maths et des dates historiques.

Interdit par le règlement

En Californie, un professeur a récemment confisqué un iPod sur lequel il a trouvé les réponses à l'examen, cachées dans la 'playlist' de l'élève. Les directeurs d'école ne disposent pas de statistiques précises sur l'emploi des iPod dans les écoles. Mais on sait que le personnel enseignant – reconnaissons-le honnêtement – est moins habitué aux technologies numériques que les élèves et qu'il met donc beaucoup de temps avant de s'apercevoir que ces derniers trichent avec leur baladeur.

En France, cette tendance semble encore limitée car la plupart des lycées et des collèges interdisent l'utilisation des téléphones portables et des baladeurs numériques. "Je me sers de mon baladeur pour les contrôles d'allemand, avoue pourtant Alexandre, élève de quatrième. J'enregistre les cours et je les repasse pendant le contrôle, mais ce n'est pas évident: le professeur nous tient à l'œil. Cela dit, il ne se doute pas toujours de ce qui se passe."

Dans les universités et les écoles supérieures, l'utilisation de baladeurs, pendant les examens, est interdite par le règlement. La sanction pour fraude peut être l'interdiction temporaire ou définitive de participer aux examens ou même l'exclusion sans plus.

Pour certains enseignants, l'usage du baladeur à l'école devrait faire l'objet d'un débat, car ce petit appareil peut aussi se révéler un excellent élément

pédagogique. Depuis trois ans, l'université Duke de Caroline du Nord confie des iPod à ses élèves pour les cours de musique, de technologie et de sociologie. "Essayer de combattre la technologie sans discuter de ses aspects positifs est une guerre perdue d'avance", explique un professeur...

Source : *LeFigaro.fr*

1.2. Pédagogie, enseignement, formation

COMPREHENSION + EXPRESSION ÉCRITES

– De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?

– A quoi le voyez-vous ?

– Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?

– Quel est son sujet principal ? Quel est le problème qu'il pose ?

Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?

– Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Les jolis cahiers de vacances

Au-delà du phénomène d'édition nourri par l'angoisse des parents, il faut se poser la question de *l'utilité* voire de la nocivité des devoirs de vacances, alimentés par ces cahiers.

Sur ce débat, les réponses peuvent être tranchées et les positions très opposées. Difficile, donc, d'avoir une réponse toute prête à cette question puisque cela dépend des enfants, de leur âge, de l'environnement, de la pression que peuvent mettre les parents...

Il faut aussi garder à l'esprit que les vacances sont une période durant laquelle l'enfant, surtout le plus jeune, connaît un changement de rythme qui est lui-même positif. Durant cette période, il découvre une nouvelle façon d'être (avec ou sans ses parents) qui vaut de nombreux apprentissages, s'enrichit de nouvelles relations humaines, s'implique dans des environnements nouveaux. Cela dit, il est toujours bon de le faire profiter de ce qu'il a appris durant son année scolaire. La lecture est un des meilleurs moyens.

La pédiatre Edwige Antier est, elle, plutôt favorable à ces exercices estivaux: "Je pense qu'on ne peut pas se passer des devoirs de vacances" affirmait-elle dans *L'Express* expliquant que "il faut évidemment que le temps de travail soit bien réparti sur toute la durée des vacances. Il ne sert à rien d'imposer un rythme effréné et de faire travailler l'enfant pendant deux mois. Le résultat n'en serait pas meilleur. L'idéal, selon moi, c'est un mois de repos total – juillet, par exemple – et un mois d'août au cours duquel l'enfant avance à son rythme. Une heure par jour me semble suffisant".

Pour ce médecin, ces devoirs faits en famille peuvent permettre à certains élèves de reprendre confiance en eux. Il est certain que la qualité des cahiers de

vacances, surtout pour les plus jeunes, en fait des produits ludiques qui plaisent aux enfants qui peuvent en faire les prescripteurs de ces achats.

En revanche, de nombreux professeurs ne sont pas fanatiques de ces exercices défendant la notion de repos et de jeu nécessaires aux apprentissages. “Il vaut mieux utiliser le temps des vacances pour pratiquer un sport, par exemple. On pourrait aussi imaginer des congés pendant lesquels les enfants seraient encouragés autrement à activer leurs sens. Il faut que les petits aient des périodes de repos actives, qu’ils restent éveillés, que leur vie soit stimulée”, expliquait l’enseignante Isabelle Ablard-Dupin, elle aussi interrogée par *L’Express*.

Des enseignants expliquent qu’il est possible, aussi, de travailler autrement pendant les vacances que de façon parascolaire (c’est sous ce vocable que dans l’édition on classe les cahiers de vacances). Ils insistent sur l’importance de la lecture, de faire des activités par eux-mêmes (écrire un journal, mener un projet...), de faire du sport... “Quand mes enfants étaient petits je suis passée du cahier de vacances au livre de vacances. Un livre où ils inscrivaient leurs souvenirs. Nous y rajoutions quelques observations de sciences naturelles, des informations sur un sujet particulier que nous allions chercher dans des livres. Le but est de susciter la réflexion, pas d’accumuler les performances. Et de nouvelles approches permettent de déverrouiller des blocages”, explique pour sa part la psychothérapeute Etty Buzin. Tous les observateurs, en revanche, insistent sur le devoir de ne pas transformer ces moments de ‘travail’ en corvée et sur la nécessité de ne pas oublier de faire rimer ‘désir’.

*Source : Pierre Magnan, france2.fr,
novembre, 2006*

***Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.
Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :***

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Égalité à l’école ou école des inégalités ?

La question de l’égalité à l’école et de l’égalité par l’école est en France, depuis longtemps, sinon depuis toujours, une préoccupation centrale de l’Éducation nationale. Elle puise ses racines loin dans l’histoire des idées...

La question de l’égalité par l’école trouve un ancrage ancien dans la philosophie des Lumières, qui s’amorce avec le discours de Jean-Jacques Rousseau sur l’éducation, se poursuit avec celui de Louise Michel pendant la Commune de 1871 et que l’on retrouvera plus tard ... dans l’esprit de réformes plus récentes.

L'éducation – par l'école ou par la famille – apparaît très tôt dans la pensée des philosophes comme un facteur discriminant : celui qui a été éduqué, qui possède ... un capital culturel, a plus de chance que celui qui en est démunie de se faire une place dans la société... En résumé, si l'éducation, la culture, le savoir permettent l'émergence sociale, ces biens sont difficiles à acquérir par ceux qui en sont dépourvus...

“Éduquer les masses”

Quelle place occupe donc l'école dans la correction des inégalités ? Peut-elle compenser le déficit de départ ? Le capital culturel peut-il être fourni par l'école et comment ? La fonction d'ascenseur social de l'école a joué un rôle important en France sous la Troisième République (1871–1940) qui a généralisé l'école primaire dans l'ensemble du territoire. Ce n'était certes pas sa fonction première : l'objectif de l'enseignement obligatoire était plutôt de donner à tous un bagage minimal, les savoirs fondamentaux essentiels dans une société qui se modernisait progressivement. Savoir lire, écrire, compter a permis l'émancipation de nombreuses catégories sociales, notamment en milieu rural. Il s'agissait plus d'éduquer les masses, de permettre d'ouvrir leur regard sur le monde extérieur que de permettre aux classes sociales défavorisées d'accéder à des positions sociales plus élevées...

Il n'empêche que cette école de la Troisième République ... a permis l'émergence de catégories sociales, notamment dans la fonction publique et, cela n'est pas sans incidence, dans l'Éducation nationale elle-même... et l'origine de ce corps d'enseignants n'est pas sans effet sur l'accent qui sera mis plus tard, et jusqu'à aujourd'hui, sur la question des inégalités.

Dominique Rolland, Le Français dans le monde, 338, 2005

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Quand la télévision se veut pédagogique

À l'heure où la télévision s'est largement éloignée des objectifs d'éducation qui furent les siens à certaines périodes de son histoire, quelques émissions relèvent pourtant d'un vrai pari didactique. Comme “Le dessous des cartes”.

Créée comme beaucoup de ses voisines européennes dans le cadre d'un service public, la télévision française s'était vu assigner trois grandes missions : informer, distraire, éduquer. Pendant au moins ses vingt premières années, la télévi-

sion prendra très au sérieux sa mission éducative : ce nouveau média dont on découvre la puissance – un peu comme avec internet aujourd’hui – doit mettre les images et les sons au service d’un projet éducatif global. Pas forcément avec des émissions strictement pédagogiques. Mais il y a une volonté d’œuvrer à la culture générale des téléspectateurs. C’est l’époque des retransmissions théâtrales, des émissions scientifiques.

Éducation populaire

Lorsque la télévision généraliste s’éloigne de cet idéal “d’éducation populaire” ... on songe alors à dédier des émissions, des canaux, des chaînes spécifiques à l’éducation. Ce mouvement sera très fort dans les années 90 avec une chaîne dite éducative, la Cinquième...

Les projets d’internet dans les années 2000 viendront marginaliser beaucoup d’initiatives dans le domaine de l’audiovisuel éducatif. Face à ce recul, une double constatation semble pourtant s’imposer. Tout d’abord, certaines émissions, tout en étant généralistes, présentent des dimensions pédagogiques. Cela peut tenir au contenu de l’émission, à sa dimension plus linguistique... ou encore au dispositif télévisuel. Les enseignants ne s’y trompent pas qui utilisent à des fins didactiques des émissions dites généralistes...

Ensuite, il convient de remarquer que certaines émissions assument pleinement un projet éducatif et de vulgarisation. C’est le cas par exemple de l’émission “Le dessous des cartes”... À travers un dispositif très simple de cartes à l’écran, des questions de géopolitique sont expliquées au téléspectateur... Les enseignants ont d’ailleurs bien compris le parti qu’ils pouvaient tirer d’une telle émission : le lecteur trouvera sur le site du CNDP des fiches d’exploitation du “Dessous des cartes”.

Thierry Lancien, Le Français dans le monde, 367, 2010

COMPREHENSION + EXPRESSION ÉCRITES

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Date : Septembre 2008 – Auteur : Rédaction de L’Essentiel

Dossier : Comment ça va, l’école?

Quand la famille et l’école ne se comprennent pas

Il y a souvent des désaccords entre l’école et les familles à propos des frais scolaires. Mais familles et écoles s’opposent sur beaucoup d’autres questions.

Familles et écoles sont différentes. Elles n'ont pas les mêmes missions ni les mêmes compétences. Souvent, école et familles parlent des langages différents. Parfois, elles ne se comprennent pas. Elles ne s'entendent pas. Alors l'une et l'autre vivent mal la situation. Et l'enfant, au milieu, a du mal à trouver sa place.

Notre société change très vite. Les enfants d'aujourd'hui ne vivent plus comme ceux d'hier. Comme les écoles, les familles sont obligées de s'adapter à ces changements. C'est très difficile. Certaines familles ne comprennent pas toujours ces bouleversements. Quand un élève échoue, la famille et l'école se renvoient souvent la responsabilité de la situation.

Toutes les familles veulent la réussite pour leurs enfants

Chaque famille se préoccupe de l'avenir de ses enfants. Mais toutes les familles n'ont pas les mêmes moyens pour le faire. Certaines familles, par exemple, les familles de la classe moyenne ont assez de temps, d'argent, de connaissances pour aider leurs enfants. Elles connaissent le système scolaire. Elles savent comment faire pour s'adresser à l'école. Elles comprennent le langage de l'école. Elles ont les mêmes références culturelles que l'école. Pour ces familles, communiquer avec l'école est plus facile. Elles peuvent mieux aider leurs enfants à réussir.

Pour d'autres familles, c'est autre chose. Comment faire pour communiquer avec l'école si on est analphabète ? Ou comment faire pour communiquer avec l'école si on a quitté l'école en sachant tout juste lire et écrire ? Ou si on est étranger et qu'on lit mal le français ? La culture de ces familles peu qualifiées est éloignée de la culture scolaire. Ces familles ne comprennent pas nécessairement ce que l'école attend d'eux. Elles ne peuvent pas aider leurs enfants quand ils sont en difficulté. Elles n'ont pas assez d'argent pour assumer les coûts... Elles n'ont pas un horaire compatible avec les horaires de l'école. Elles n'ont pas les mêmes priorités d'éducation que l'école... Ces familles ont beaucoup d'angoisse par rapport à l'école. Elles n'osent pas s'adresser à l'école. Leurs enfants risquent d'être les laissés pour compte de l'école.

Date 05.09.2004

Dictée, grammaire, lecture, rédaction... le retour aux classiques!

“Lire ou écrire des textes, apprendre des poèmes, faire des dictées ou des exercices de grammaire... Ce sont là de vieilles recettes que l'on retrouve aujourd'hui encore souvent à l'école primaire mais moins souvent au secondaire.” Voilà la conclusion de M. François Fillon, le nouveau Ministre de l'Éducation nationale, en ce début de septembre 2004. “Je veux demander aux professeurs du secondaire de redonner une place à ces exercices traditionnels en français”, a-t-il encore ajouté.

Comme toujours, les avis des enseignants sont partagés: il y a des professeurs qui approuvent cette décision, d'autres pensent que la biologie et la chimie par exemple sont beaucoup plus importantes que la lecture, la dictée ou la grammaire. Gaëtan Cotard, professeur de français, est tout à fait d'accord avec la décision du

Ministre "... mais, ajoute-t-il, la lecture et la grammaire ne sont pas seulement importantes dans les classes inférieures du secondaire. Il faut continuer à faire des exercices de ce genre, même dans les classes supérieures!"

"Il est vrai, nous dit Philippe Meirieu, que ces dernières années, dans les écoles du secondaire, on a un peu négligé la lecture, la dictée, l'apprentissage de poèmes ou autres textes intéressants... Je pense que les élèves du secondaire doivent lire beaucoup. Bon... il y a des familles où les parents lisent beaucoup et où les enfants suivent l'exemple de leurs parents. Et c'est très bien. Mais il ne faut pas oublier qu'il y a beaucoup de familles où cette tradition de la lecture n'existe pas. Alors c'est aux enseignants d'aider ces jeunes: les professeurs doivent proposer des textes et des livres adaptés au niveau de l'élève. La lecture, ça doit devenir un plaisir et pas une obligation. Et puis, il y a le problème de l'apprentissage de textes... C'est un très bon exercice pour la mémoire. Mais cela permet aussi aux élèves de mieux s'exprimer dans la vie de tous les jours..."

C'est seulement sur la dictée que les professeurs ne sont pas d'accord. Il y a même des inspecteurs qui ont interdit la dictée tout simplement. "La dictée ne permet pas d'apprendre quelque chose mais seulement de contrôler si l'élève sait écrire sans fautes". Et alors... n'est-il pas important de savoir écrire sans fautes ?

Source : Libération.fr

1.3. Lettres, linguistique

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer cette résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Paris est une fête pour les langues

Depuis 2001, les langues européennes ont un rendez-vous à date fixe : le 26 septembre. L'occasion pour la France qui préside l'Union européenne de donner aux Européens deux grands rendez-vous à Paris ce jour-là, l'un politique, les États généraux du multilinguisme, l'autre festif, "Les langues en fête".

La France a placé la promotion du dialogue interculturel et linguistique parmi les priorités de son action. Par cette initiative, elle entend à la fois prendre acte des efforts entrepris ces dernières années par les Pays de l'Union pour renforcer les compétences linguistiques de leurs citoyens et aller plus loin. Aller plus loin que l'objectif fixé en 2002 par l'Union d'enseigner dès le plus jeune âge deux langues

étrangères, et prendre en compte la contribution du multilinguisme à tous les domaines de la vie personnelle et sociale. Autrement dit apporter à la politique en faveur de la diversité linguistique une nouvelle légitimité à la fois sociale, culturelle et économique.

Pareille ambition impose que tout le monde s’y mette – ministères des Affaires étrangères et européennes, de l’Éducation nationale, de l’Enseignement supérieur et de la Recherche et de la Culture et de la Communication, Secrétariat général de la Présidence de l’Union, Commission européenne – et qu’on ne lésine pas sur les moyens. Au menu du 26 septembre, une journée en deux temps : le temps de la réflexion avec les États généraux du multilinguisme et le temps de la fête avec un grand événement culturel, “Les langues en fête.”

Le temps de la réflexion...

Quand on parle d’États généraux, la mémoire collective voit grand événement, sans précédent et fondateur... Oui, l’événement sera sans précédent ; une quarantaine de personnalités issues d’horizons divers ont proposé un certain nombre de pistes de réflexions qui donneront lieu à trois tables rondes :

- la créativité et l’innovation dans l’enseignement des langues ;
- la contribution du multilinguisme à la circulation des œuvres et des biens culturels ;
- l’apport du multilinguisme à la compétitivité des entreprises...

...et le temps de la fête

On le sait depuis Rimbaud que les langues ont des couleurs ; Paris, le temps d’une fête prendra les couleurs des langues européennes. Une “Fête des langues” commencera lorsque “Paris s’éveille” avec des milliers de mots et de phrases dans toutes les langues ... et se poursuivra la nuit venue...

Jacques Pécheur, Le Français dans le monde, 359, 2008

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Le français sur la Toile

L’écrasante domination de l’anglais sur la toile demeure évidente. Les autres langues, et singulièrement le français, y occupent une place minoritaire. La diversité

linguistique est-elle en progrès ou en récession sur le réseau des réseaux ? Les enjeux sont de taille.

L'émergence de la société de l'information confronte les pays francophones à des défis majeurs. Défis qui relèvent certes de préoccupations économiques, sociales et technologiques, mais aussi linguistiques et culturelles... Sur Internet, la parité linguistique..., est pourtant loin d'être atteinte.

Plusieurs raisons permettent d'expliquer l'hégémonie de l'anglais sur les réseaux numériques. Langue maternelle du net, l'anglais a façonné la toile à son image... Par ailleurs, le pourcentage élevé de sites en anglais va de pair avec le nombre important d'internautes dans les pays anglophones, notamment aux États-Unis. Mais les choses changent...

Un éveil tardif

La présence relativement faible du français sur la Toile résulte en partie de la lenteur de l'entrée des pays francophones dans la société de l'information. Outre les obstacles techniques qui ralentissent le rayonnement du français sur le réseau mondial, des obstacles socioculturels et économiques freinent la diffusion du français.

De 1998 à 2005, on a pourtant constaté une évolution positive de la langue française sur Internet. Cette progression s'explique par la volonté des francophones et la production massive de contenus en français...

Autre indicateur significatif, la toile francophone conquiert des "parts de marché" Wikipedia... Créée en août 2001, la version francophone de l'encyclopédie numérique conforte sa position dans le trio de tête des Wikipedia, qu'elle forme avec les versions anglophone et germanophone, qui réunissent à elles trois plus d'un million d'articles.

Vers plus de français ?

Comment amplifier ce mouvement positif ? D'abord par une sensibilisation des francophones aux potentialités de la toile.

Ensuite, il faut enrichir la langue française pour faire face aux enjeux terminologiques d'aujourd'hui. La néologie est donc un impératif pour que le français demeure vivant et soit en mesure d'exprimer le monde moderne dans sa diversité et sa complexité.

Naila Amrous, Le Français dans le monde, 358, 2008

1.4. Histoire, culture

COMPREHENSION + EXPRESSION ÉCRITES

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Quel est le problème qu'il pose ?

- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

François Truffaut

En hommage au cinéaste disparu il y a vingt ans, une nouvelle sortie des 'Quatre Cents Coups', un livre, un dictionnaire...

Pourquoi choisir une autre explication? La notice 'mort' du 'Dictionnaire Truffaut' est parfaite: "François Truffaut meurt le dimanche 21 octobre 1984, à 14 h 30. Madeleine Morgenstern, Fanny Ardant, Laura et Éva Truffaut sont à ses côtés dans une chambre d'hôpital à Neuilly, où il a été admis trois semaines plus tôt. À sa demande, son corps est incinéré au crématorium du Père-Lachaise le 24 octobre, puis enterré au cimetière Montparnasse". Truffaut meurt, entouré des quatre femmes qu'il aime. Son corps disparaît dans les flammes comme les livres de 'Fahrenheit 451'. L'urne vient de la fin de 'Jules et Jim', le cimetière Montparnasse ouvre et ferme le cycle Antoine Doinel: il apparaît dans 'Les Quatre Cents Coups', lors de l'enterrement du vieux détective de 'Baisers volés', on y trouve la tombe de la mère d'Antoine dans 'L'Amour en fuite'. La notice de Baecque est écrite au présent. La mort se produit sous nos yeux ... il y a vingt ans.

Depuis son premier film commercial 'Les Mistons' à 'Vivement dimanche!', la vie de François Truffaut se passe sur un plateau. Un plateau de cinéma ... Truffaut acteur et Truffaut américain. Une bonne surprise: tourner avec Spielberg, être connu et reconnu par ceux qui ne voient jamais ses films, parler anglais avec cet accent délicieux à couper au couteau, visiter des studios d'effets spéciaux... Rencontre aussi de deux auteurs-producteurs. Et une revanche: 'Fahrenheit 451' aurait dû être hollywoodien et ... avec Paul Newman.

En 1954, François Truffaut écrit une lettre ouverte 'contre la tradition de qualité française', dans 'Les Cahiers du cinéma'. Il vise surtout les scénaristes Aurenche et Bost ou Charles Spaak qui adaptent des œuvres littéraires pour le cinéma (Le Blé en herbe, Le Journal d'un curé de campagne, Le Diable au corps...). Pour Truffaut, il s'agit de faire place nette pour la nouvelle génération impatiente. Depuis, son 'Dernier Métro' – film aux dix césars – est la marque d'une nouvelle 'qualité française'.

Nommé pour 'Les Quatre Cents Coups', pour 'Baisés Volés' et plus tard pour 'Le Dernier Métro', Truffaut obtient un seul oscar du meilleur film étranger, pour 'La Nuit américaine'. Il reçoit la petite statue des mains de Yul Brynner et s'adresse au public dans son inimitable anglais : "Ce film parle des gens de cinéma comme vous; c'est donc votre trophée. Mais, si vous le voulez bien, je le garderai pour vous..."

Source : www.Express.fr

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document. Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?

- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Faites de la musique!

Les Français aiment la musique, que ce soit pour l’écouter ou pour en jouer. La musique fait partie de la vie quotidienne des Français. À la maison, en voiture ou même dans la rue, les équipements permettant d’écouter de la musique accompagnent la plupart des moments de la vie.

Si un Anglais, un Italien ou un Hongrois arrive à Paris un 21 juin, il ne s’étonne pas qu’il y ait des podiums dressés sur les places ou dans les parcs et qu’on mette des estrades sur les terrasses des cafés: il sait que dans toute la France, comme à Londres, à Rome ou à Budapest, on prépare activement la Fête de la musique.

En 1982, Jack Lang, alors ministre de la Culture, prend connaissance d’une étude sur les pratiques culturelles des Français qui révèle qu’ à peu près un jeune sur deux joue d’un instrument de musique. On sait que les indices statistiques sont hélas imprécis à ce sujet, car les outils de mesure, en la matière, sont assez flous et cernent mal l’autodidaxie, les ventes d’instruments et le recensement de formations musicales parfois éphémères et peu connues.

Comment valoriser le travail de ces amateurs ?

En les invitant, avec les professionnels, à montrer leur talent, en mêlant jazz, rock, chansons, musique classique et musiques folkloriques..., en faisant descendre la musique dans la rue ! Grâce à la mobilisation des mairies, des conservatoires de musique, de nombreuses associations et de mélomanes bénévoles, une nouvelle fête populaire s’inscrit sur le calendrier, le jour le plus long de l’année. Le public, ravi que la musique sorte des salles de concert payantes, applaudit immédiatement à cete heureuse initiative.

Trois ans plus tard, la fête a dépassé les frontières de l’Hexagone : les grandes capitales européennes ont signé “la Charte des partenaires de la Fête européenne de la musique” et d’autres pays dans le monde ont suivi l’exemple. La Fête a aussi franchi les murs des hôpitaux et des prisons, égayé la banlieue, réveillé des communes rurales endormies. La Fête de la Musique est plus que jamais prétexte à une sortie en famille ou entre amis, c’est une envie de faire de la musique, mais aussi d’être ensemble, avant tout ! La Fête de la Musique c’est notamment une balade joyeuse à travers la ville et le moment de se réjouir que la musique soit le langage universel qui rassemble les hommes.

La musique apparaît comme le moyen d’enjoliver l’environnement. Comme dit le proverbe, elle adoucit les moeurs.

Le Français dans le Monde, 2002

***Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.
Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :***

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Un bon son brut pour les cités

Nés dans les banlieues des grandes villes au début des années 1980, de nouveaux courants musicaux sont devenus une composante majeure de la culture française et francophone de la jeunesse d’aujourd’hui. Témoignage de la crise sociale et de la vie dans ces banlieues, ces expressions urbaines sont aussi des expressions artistiques particulièrement créatives.

Le terme “cultures urbaines” désigne des courants artistiques sans grand rapport avec des cultures savantes ou populaires traditionnelles, peu ou prou en relation avec le monde rural. En musique, plusieurs genres ont pris une place majeure aux côtés du rock et des musiques du monde dans les années 1990. Le rap, le R’n’B, le raggamuffin et le slam sont les expressions les plus emblématiques de cultures urbaines qui comprennent également des courants purement musicaux, comme la techno et les musiques électroniques. Ces expressions artistiques venues du continent américain ont pris racine en France dans des quartiers de banlieues habités par des populations pauvres, souvent issues des anciennes colonies et victimes de discriminations raciales, de l’échec scolaire et du chômage. La musique constitue un moyen privilégié pour dénoncer les conditions de vie de ces quartiers, exprimer leur potentiel créatif et tenter de devenir artiste professionnel. À l’heure du triomphe du métissage culturel et des cultures globales, les musiques urbaines restent aussi l’expression du “local”, du lien avec la ville, le quartier ou la cité. Le rappeur, souvent d’origine noire ou maghrébine, est le porte-parole d’une collectivité dont il exprime les attentes. Ce n’est pourtant pas un militant : il reste avant tout un artiste.

Apparu dans les ghettos noirs de New York en 1979, à l’origine musique de fête, le rap est l’expression musicale de la culture hip hop qui comprend aussi une activité graphique (tag) et des danses issues de la rue (break dance, hype, smurf). Adopté par des jeunes des cités, il ne s’est développé en France qu’à partir de 1991, au moment de la parution des premiers albums d’IAM (Marseille), MC Solaar et NTM (banlieue parisienne). Devenu un genre tout public depuis le succès d’IAM, en 1994, et des albums d’Akhenaton, le rap français est le deuxième rap au monde après le rap américain.

Même si elles demandent aujourd’hui davantage d’art et de technique, au point de reposer sur des professionnels ou des amateurs passionnés, les musiques urbaines bénéficient d’un grand ancrage populaire dans les quartiers.

Jean-Marie Jacono, Le Français dans le monde, 362, 2009

***Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.
Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :***

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Cinéfête en Allemagne

Cinéfête est l’une des plus grandes opérations cinéma à destination des publics scolaires en Allemagne.

Cinéfête est un festival itinérant de films français pour jeune public qui tourne, chaque année, dans plus de 102 villes allemandes. Pendant une semaine entière, les élèves de six à dix-neuf ans ont la possibilité de découvrir des films français en version originale sous-titrée. Cette séance de cinéma est organisée dans le cadre des cours de français : elle se prépare et se travaille grâce à un accompagnement pédagogique adapté. Pour sa septième édition, Cinéfête a attiré près de 126 000 spectateurs dans 123 cinémas partenaires. Initié en 2000 par l’Ambassade de France à Berlin, ce projet est désormais placé sous l’égide des seize ministres allemands de la Culture et de l’Éducation. À ce titre, il a été le premier festival jeune public à être diffusé dans l’ensemble du pays.

Langue, culture ... image

Cinéfête a pour objectif d’initier le jeune public allemand à la langue et à la culture françaises à travers le cinéma. Il propose aux enseignants de passer de la salle de classe à la salle de cinéma et de donner ainsi une nouvelle dimension à leur enseignement.

L’objectif est également d’intégrer durablement le cinéma dans l’enseignement scolaire et de soutenir le développement de méthodes d’éducation à l’image en Allemagne.

Chaque année, le programme du festival Cinéfête propose une nouvelle sélection composée de six ou sept films francophones, tous âges et tous niveaux de langue confondus.

Quelques exemples de films projetés : des courts métrages comme *Pas d’histoires !*, des dessins animés comme *Kirikou et les bêtes sauvages* et des documentaires comme *Être et avoir* et *Les glaneurs et la glaneuse*, des comédies grand public comme *Moi César*, *Astérix et Obélix – Mission Cléopâtre...*

Et pédagogie !

Dans certaines villes, des cinémas, des professeurs et des élèves, enthousiasmés par Cinéfête, accompagnent les séances d’un programme original : réceptions, concerts

de musiques de films, tables rondes, présentations de parodies de scénario... Il n'y a pas de limite à l'imagination, car Cinéfête, c'est le cinéma en fête!

Bettina Henzler, coordinatrice Cinéfête, Le Français dans le monde, 356, 2008

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

La culture française est-elle morte ?

Le 3 décembre 2007 le magazine Time affiche en couverture “La mort de la culture française”. En France, les réactions sont immédiates. Mort, déclin ou renouvellement ? Retour sur une polémique sans fin.

Selon *Time Magazine*, le rayonnement de la culture française hors de France n'est plus ce qu'il était. Quel écrivain français contemporain connaît-on encore à l'étranger ? Où sont passés les Camus, les Sartre, les Malraux ? Alors qu'à l'époque de la Nouvelle vague, le cinéma français inondait le monde, quels sont les films qui sortent aujourd'hui des frontières ? ... Le réquisitoire dressé par le journaliste Don Morisson est également sans appel pour les arts plastiques : alors que l'impressionnisme est né à Paris, Londres et New York sont passées devant. Tout au moins en ce qui concerne le marché de l'art. Et en musique ? “Nommez une star de la pop qui ne soit pas Johny Hallyday”.

Cela fait vingt ans que le déclinisme français est en vogue. À qui la faute ? Morisson pointe le rôle de l'État, le protectionnisme culturel et le recul de la langue française. Frédéric Martel nuance le constat, mais souligne que les politiques culturelles sont imparfaites, inadaptées à la mondialisation. Et qu'il faut sortir de l'hypocrisie autour de la question sur la diversité culturelle en défendant plus, en France, les cultures locales et étrangères.

Les réactions ont plu en déluge. Une bonne partie de la presse française a été, un mois durant, mobilisée par le débat. Jean-marie Bockel, secrétaire d'État à la Francophonie contre-attaque en tête : le cinéma français résiste mieux que nul autre en Europe aux superproductions hollywoodiennes.

Surtout, d'autres disciplines émergent où la création est foisonnante. Que ce soit l'architecture, la musique techno (Air, Daft Punk), le théâtre (Mnouchkine, Chéreau, Wilson). Mais plus largement aussi dans le domaine de la mode, de la gastronomie, du luxe. En France même, Morisson reconnaît que la culture garde toujours une place inégalée, identitaire. Les prix littéraires continuent de faire la une

des journaux et les expositions ne désemplassent pas. Et de conclure que ce qui se fait de mieux en littérature, en cinéma, en musique, nous vient de la rencontre avec les cultures étrangères. Il faut donc accélérer le mouvement.

Alors ? La culture française est-elle morte ? Non, elle est en plein renouvellement ! Et l'actualité récente vient encore de démentir *Time*.

François Pradal, Le Français dans le monde, 356, 2008

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Modifier les habitudes du spectateur

Loin des conventions du théâtre classique, la création contemporaine peut paraître déroutante. Théâtres publics subventionnés et petites troupes théâtrales prennent le risque de ces spectacles, plus que les théâtres privés.

À l'heure du multimédia, de la culture du zapping et du cinéma, les aficionados du théâtre contemporain seraient ... plutôt des habitants de grandes villes formant une élite intellectuelle seule à même de comprendre ces formes d'expression théâtrales.

Il est vrai que le rapport des metteurs en scène au grand public s'est compliqué : le spectateur n'est plus considéré comme un simple réceptacle des messages de l'auteur. On cherche à provoquer en lui des réactions plus émotionnelles que strictement intellectuelles... Cela dit, qu'entend-on exactement par théâtre contemporain ?

Un théâtre imprévisible

Les pièces contemporaines ont une structure qui n'obéit pas aux codes du théâtre classique ou des drames bourgeois et vaudevilles des XIX^e et XX^e siècles... On abandonne le concept de quatrième mur qui faisait du spectateur un oeil invisible assistant à une scène. Le public, certes indispensable mais passif, peut donc devenir un élément participatif de la représentation théâtrale. Le naturalisme apparaît souvent comme obsolète... Les représentations contemporaines sont parfois pluridisciplinaires, intégrant de la danse, de la musique, de la vidéo, voire du cirque... L'écriture scénique est devenue l'élément distinctif majeur d'un spectacle, faisant du texte une simple composante de la pièce, au même titre que les chorégraphies et les décors...

Les risques de la création contemporaine

Ce sont surtout les théâtres publics subventionnés... – qui proposent des pièces contemporaines à un public curieux, varié... La liberté financière que donnent les subventions permet une offre contemporaine plus audacieuse, parce que la pérennité de ces théâtres publics n'est pas directement et uniquement liée à la fréquentation. Ils fonctionnent également grâce à un système d'abonnement à la saison, misant donc sur la fidélité des spectateurs...

Bilguissa Diallo, Le Français dans le monde, 364, 2009

1.5. Art

COMPREHENSION + EXPRESSION ÉCRITES

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Du café, des conserves et ... un Picasso

La liste des courses au supermarché? Des pâtes, du papier toilette, un tube de dentifrice et, pourquoi pas, un ... Picasso? Costco, le grand supermarché américain, propose en ce moment sur son site Internet un Picasso de 130 000 dollars. Jamais la société n'avait mis en vente une œuvre d'art aussi chère depuis qu'elle a décidé en novembre 2004 d'offrir des tableaux et des dessins sur son site, à côté de produits électroniques, d'épicerie ou de matériel de jardinage.

“Atelier de Cannes”, dessin sur papier réalisé par le maître en 1985, peut être acheté sur Costco.com pour 129 999,99 dollars. Le site assure avoir un document, écrit par Maya, la fille du peintre, déclarant que le dessin est authentique. Il offre aussi une brève présentation de l'artiste: Pablo Picasso, généralement considéré comme un des plus grands artistes du 20-e siècle. Et, comme pour tous les autres produits vendus par le grand distributeur, l'œuvre d'art peut être rapportée dans l'un des 400 magasins, et sans limite dans le temps, si le client n'est pas satisfait.

Le roi du discount explique qu'un nombre de ses clients sont assez riches. “Nous vendons régulièrement des bagues en diamant à 20 000 dollars”, explique Liz Elsner, la vice-présidente de Costco.com. “Aujourd'hui nous avons décidé de vendre aussi des œuvres d'art parce que la curiosité attire les gens vers notre site”, continue la vice-présidente.

Richard Solomon, le président de l'Association des marchands d'art d'Amérique, estime que le succès de ces ventes prouve qu'un public de plus en plus large s'intéresse au grand art. “Tant que cet art est authentique et de qualité, c'est

fantastique”, dit-il encore. Richard Solomon ne craint-il pas la concurrence? “Je ne pense pas que ce soit vraiment de la concurrence, dit-il. Pour ma société c’est même l’occasion de gagner un peu de publicité. À mon avis, les supermarchés ne seront jamais de grands distributeurs d’art comme le sont nos galeristes depuis des dizaines et des dizaines d’années.”

“Nous offrons le genre d’œuvres que les gens demandent”, explique madame Elsner. “Nous parlons aux vendeurs d’art et nous savons ce que les gens veulent en ce moment. Chagall, Picasso, Peter Max, LeRoy Neiman...”

Pour madame Elsner il y a pourtant un seul critère de sélection outre les faveurs de la mode: aucune œuvre d’art ne doit contenir du nu.

Source : Yahoo!Actualités

COMPREHENSION + EXPRESSION ÉCRITES

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Les mystères du Louvre

Une émeute, un incident ? Non, c’est un jour ordinaire au Louvre, parmi le brouhaha, les exclamations, les bousculades. Un rideau de visiteurs ceinture la *Vénus de Milo*. Les éclairs de lumière des flashs illuminent le marbre. Malheureuse idole! On ignore toujours qui elle est. Ce que l’on sait, c’est qu’elle fut découverte en 1820 à Milo, dans les Cyclades, et que le marquis de Rivière en fit don à Louis XVIII qui à son tour l’offrit au Louvre. Les bras de cette déesse énigmatique, sculptée vers la fin du II^e siècle av. J.-C., n’ont jamais été retrouvés... À quelques salles de là, la *Victoire de Samothrace* (vers 190 av. J.-C.) semble démunie face à la chenille de touristes qui gravissent les marches ; sur les 45700 visiteurs qui se sont engouffrés sous la pyramide, 26000 ont dirigé leurs pas vers le portrait de Joconde, cette belle Florentine dont le regard énigmatique ne laisse personne indifférent.

Que serait le Louvre sans ces trois grâces ? Il resterait de toute façon le plus beau musée du monde, un palais où les histoires se croisent... Enfant du siècle des Lumières, le Louvre doit son nom au lieu-dit sur lequel Philippe Auguste érigea à la fin du XII^e siècle un donjon et une enceinte destinés à protéger Paris des attaques des Anglais. Le lieu servit par la suite de prison, d’arsenal et, sous Philippe le Bel, à entreposer le trésor royal ... A partir du règne de François I^{er} on étend des ailes, on érige des pavillons, on dresse des travées. Le Louvre devient Muséum central des Arts sous la Convention. Il ouvre ses portes au public le 10 août 1793. Le premier accrochage compte près de 600 tableaux ainsi que des objets d’art et des sculptures.

Ces pièces proviennent des anciennes collections royales et des saisies sur les biens de l'Église et des émigrés. Les premiers temps, les conditions d'accès sont réglementées. Sur les dix jours que compte la décade révolutionnaire, six sont réservés aux copistes et aux artistes, trois au public. À la fin du XIX^e siècle, le Louvre – ouvert six jours sur sept – reçoit déjà 750 000 visiteurs chaque année. L'entrée est gratuite. Mais il est recommandé de porter la redingote pour les messieurs.

Les grandes heures du Louvre commencent alors. Les artistes y sont les rois. C'est là qu'ils viennent prendre leurs leçons, c'est là qu'ils viennent aussi en donner. Peintres, graveurs, sculpteurs, de Mme Vigée-Lebrun à Picasso, en passant par Degas ou Brancusi, tous fréquentèrent le Louvre !

...que serions-nous sans le Louvre ? Il faut des jours, des jours, des semaines entières pour en venir à bout.

Bernard Génès, Le Nouvel Observateur, 14/07/2005

1.6. La famille. La vie des jeunes

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Vivons en couple, mais ne nous marions pas !

Les Français se marient moins souvent, plus tard et divorcent plus. La moitié des naissances se fait aujourd'hui hors mariage... Autant d'indicateurs d'un changement profond des formes traditionnelles de la famille et de la vie à deux.

Le dernier quart du XX^e siècle est souvent présenté comme celui d'un "bouleversement de la famille". De fait, si la famille nucléaire, caractérisée par le mariage et une forte asymétrie des rôles sexués, a connu un âge d'or au sortir de la Seconde Guerre mondiale, on parle plus volontiers aujourd'hui d'une diversité de configurations familiales. Familles recomposées, familles monoparentales, homoparentales, vie en solo, à deux... sont des situations qui ont gagné du terrain depuis les années 1960. Le "mariage institution" a cédé sa place à une plus grande diversité de formes de vie privée. Plus de vingt millions de Français disent vivre en couple au début du XXI^e siècle, ils ne sont pas tous mariés pour autant.

Mariés ? Rarement pour la vie...

...Le mariage, qui représentait encore après la Seconde Guerre mondiale un "rite de passage" permettant à la fois l'accès à la famille, à la sexualité.. n'est plus l'horizon de toute vie privée. Des années 1970 à 1993, les chiffres du mariage

s'écroulent progressivement, puis remontent en l'an 2000 pour se stabiliser aujourd'hui autour de 270 000. Ce maintien doit beaucoup à l'augmentation des mariages mixtes et d'étrangers...

Le changement du statut du mariage dans les trajectoires individuelles apparaît également dans le fait qu'il soit choisi de plus en plus tard par les partenaires. L'âge moyen des nouveaux époux, dans le cadre d'une première union, a considérablement reculé...

L'évolution du divorce est également significative. Il a connu un essor sans précédent en une trentaine d'années... Le divorce a été réformé à deux reprises, en 1975 et en 2006, afin d'être adapté aux nouveaux comportements en matière de famille et de vie privée... Depuis quelques années, le nombre de divorces annuel est stabilisé à environ 125 000.

Des enfants conçus avant le mariage

Le mariage a également considérablement changé au regard de son rôle de 'fondateur' de la famille. Stigmatisées au début des années 1970, alors qu'elles représentaient environ 6% du nombre total de naissances, les naissances hors mariage qualifiées alors d'illégitimes sont aujourd'hui en passe de devenir majoritaires...

Wilfried Rault, Institut national d'Études démographiques, le FDLM, 2007

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Les enfants du Net

Une nouvelle génération d'internautes s'installe sur le réseau public. Les "digital natives", comme on les appelle dans le monde anglo-saxon, sont en train de s'approprier le réseau, en le modelant à leur image : rapide, réactif, tribal et informatif. Le monde des adultes réagit : nouveaux services, nouvelles méthodes d'apprentissage, nouveaux cadres juridiques.

Les jeunes internautes ont besoin de protection, expliquent les gouvernements de nombre de pays développés. Comme souvent dans les évolutions législatives et réglementaires, la question se pose d'ajouter la couche technologique aux lois existantes ou d'en créer de nouvelles, adaptées à ce mode particulier de production et de diffusion. Quels que soient les choix opérés, il est établi que le réseau n'est pas porteur de nouveaux dangers, mais représente plutôt une amplification des sombres recoins de la psyché humaine...

Le monde s'ouvre

L'ouverture au monde que représente Internet n'est pas passée inaperçue des plus jeunes. Ils évoluent virtuellement dans un univers sans limites géographiques, tout en étant resserré sur les amis proches... ils conçoivent le réseau comme un espace de liberté et de créativité où ils ont envie de publier, de créer des sites personnels. Le mode textuel est très en vogue, au point de produire de nouveaux modes d'écriture. Simplifié dans un but de rapidité d'échange, la langue n'en demeure pas moins vivante. Les gardiens du temple peuvent se sentir dépassés, mais il leur reste à accepter que plusieurs langues cohabitent sans antagonisme, en bonne intelligence !

Réguler, mais comment ?

Pour ces raisons de rapidité d'évolution, l'avenir est incertain. Les industriels travaillent à la création de plate-formes entre les divers objets et réseaux communicants, tandis que les jeunes semblent devenir de plus en plus dépendants des moyens de connexion... Réguler les systèmes de protection des consommateurs, prévenir et combattre les risques pour les jeunes publics... autant d'enjeux sur le long terme, dont les jalons doivent être posés rapidement.

Odyle Ambry, Le Français dans le monde, 338, 2005

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Des ados accros aux mangas

Le manga connaît actuellement un énorme succès en France et dans tous les pays occidentaux. La bande dessinée japonaise séduit surtout les adolescents : les raisons sont nombreuses !

C'est l'autre tsunami ! Le terme japonais rendu tristement célèbre par le gigantesque raz-de-marée de décembre 2004 peut également s'appliquer au déferlement de la bande dessinée japonaise sur le monde entier. Le *manga*, mot japonais pour "bande dessinée" qui désigne en dehors de l'Archipel la production BD du pays, séduit en effet les amateurs de bande dessinée où qu'ils se trouvent. Les chiffres parlent d'eux-mêmes : en France, le *manga* a représenté à lui seul plus de 40% des ventes de bande dessinée en France en 2008...

Au-delà du phénomène de mode d'une Asie actuellement conquérante ... l'intérêt pour le *manga* tient certainement à une représentation particulière des adolescents, premier public, et de loin, du *manga*...

Des valeurs absolues

Pour mûrir et gagner en sagesse, le jeune héros doit traverser des épreuves dangereuses et se battre. D'où l'image négative fréquemment renvoyée par le *manga* : "c'est violent"... Plus encore, les *manga* pour garçons sont porteurs de valeurs définies comme primordiales par les lecteurs eux-mêmes : 'amitié', 'persévérance' et 'victoire'... Depuis lors, ces trois éléments sont les ingrédients de base de toute série publiée dans le magazine. Au-delà d'une simple distraction, le *manga* a une telle audience au Pays du soleil levant, qu'il revêt un vrai rôle de socialisation et de passeur des valeurs de la société...

Si l'adolescence peut se définir comme une période de rupture entre l'enfance et l'âge adulte, les adolescents japonais vivent certainement une rupture paroxystique, un traumatisme qu'ils expriment face à leur moyen d'expression privilégié du moment, la bande dessinée. À la fois 'outil' de socialisation et agent subversif, le *manga* illustre par sa diversité les contradictions des sociétés industrialisées, coincées entre un passé glorieux et un avenir incertain, tiraillées entre contraintes sociales et individualisme forcené. Et c'est aux adultes d'en tirer les conséquences...

Sébastien Langévin, Le Français dans le monde, 364, 2009

1.7. La société

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Haro sur les fumeurs !

Ça y est ! depuis le 1^{er} février, la France est entrée dans le club des pays qui interdisent l'usage du tabac dans les lieux publics... L'État français, lui-même producteur de cigarettes, prend donc une mesure qui radicalise la loi Evin... dont la mise en application était restée assez lâche.

...La nouvelle loi interdit donc ce qui était au fond une tolérance qui agaçait les tenants du rien du tout, pour des raisons de santé publique. Or, afin d'éviter une levée de boucliers dans une France en pleine campagne électorale, on pourra encore fumer comme avant dans les espaces réservés, dans les bars et les restaurants. L'interdiction totale viendra plus tard, quand les fumeurs auront voté...

Les habitudes se perdent vite

...le fait de ne plus fumer dans les transports en commun est déjà entré dans les mœurs: qui se souvient des fumeurs du métro ? Les trains n'ont plus de compartiments fumeurs et personne ne se plaint de ne plus pouvoir fumer en avion même sur les vols intercontinentaux... Reste donc ces autres espaces publics qui sont aujourd'hui touchés par la loi qui vient d'entrer en vigueur : magasins, espaces commerciaux, hôpitaux, établissements scolaires où on efface les pictogrammes désignant les espaces fumeurs, mais surtout tous les lieux de travail et en particulier les bureaux...

Qui peut être raisonnablement contre l'interdiction du tabac dans l'espace public ? On connaît depuis longtemps les risques sanitaires du tabagisme passif et personne de bonne foi ne pourrait présenter des arguments contraires. Il en va de l'usage du tabac au XXI^e siècle comme du fait de cracher au XIX^e s...

...L'usage du tabac appartient donc déjà au passé... Les Greta Garbo de ce siècle n'auront jamais les doigts jaunis.

En Europe, des résultats mitigés

Pour l'heure, l'interdiction totale, comme en Italie, donne des résultats assez contradictoires. En effet, si les Italiens ont très facilement accepté de ne plus fumer que dans la rue, la consommation de cigarettes est paradoxalement en hausse dans la péninsule en 2006, alors qu'on espérait exactement le contraire...

Comme pour tout ce qui touche à la santé publique, toute mesure a des conséquences économiques, brandies par les représentants des impérieuses lois du marché...

Verra-t-on un jour de faux non-fumeurs rejoindre le groupe sous le simple prétexte de partager un moment de complicité ?

Gilles Castro, le français dans le monde, 2008

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document. Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?

– Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Les Françaises sur le marché du travail

Les Françaises figurent parmi les Européennes les plus présentes sur le marché du travail. Mais elles sont aussi parmi celles qui rencontrent le plus d'obstacles au déroulement de leur carrière.

Depuis le début des années 70, les femmes sont plus nombreuses que les hommes à l'université. Ce qui leur délivre un passeport pour un exercice plus intéressant qu'avant d'une activité professionnelle. On les rencontre dans l'armée, dans la police, au volant des poids lourds qui assurent les transports internationaux, aux commandes des avions, en bref dans des professions qui ont longtemps été cataloguées comme masculines. Elles forment 46% de la population active et en tiers de la catégorie dite des cadres supérieurs / professions intellectuelles / professions libérales.

Mais ces quelques traits ne doivent pas masquer les discriminations qui les frappent. On compte ainsi 7% de chômeurs mais 10,7% de chômeuses, l'écart étant particulièrement important chez les jeunes entre 15 et 24 ans, 13,9% des hommes et 18,6% des femmes sont au chômage. Les femmes sont toujours perçues par l'employeur comme potentiellement enceintes et que l'on donnera, à qualification égale, le poste commandé à un garçon qui ne court pas ce risque.

Elles sont aussi beaucoup plus souvent que les hommes contraintes de travailler à temps partiel. Car, si le temps partiel choisi concerne certaines catégories bien particulières de femmes... la plupart ... doivent se résoudre à l'accepter pour ne pas se retrouver au chômage...

Tous ces éléments montrent que subsiste encore la position idéologique selon laquelle "pour une femme, c'est toujours suffisant", car après tout, elle ne serait pas totalement équivalente à l'homme et devrait, dans nombre de cas pouvoir se contenter d'un salaire d'appoint. Le genre au travail est bien une réalité.

La France toutefois est l'un des pays de l'Union européenne qui comporte en proportion le plus de femmes dans sa population active, venant ainsi juste après la Finlande (47,9%), la Suède (47,7%) et le Danemark (46,8%)... Mais les Françaises sont plus touchées par le chômage que dans la plupart des autres pays européens, mis à part l'Espagne (20,6%), la Grèce (16,7%), l'Italie (14,4%). Les Françaises veulent travailler, ce qui traduit leur aspiration à l'autonomie, mais en sont bien souvent empêchées, comparées à certaines de leurs consœurs européennes.

Janine Mossuz-Lavau, Sciences humaines, n° 46, 2006

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document. Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?

- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

“Jobs d’été” : de vrais emplois ?

Argent de poche pour les uns, logique d’insertion professionnelle pour les autres, les “jobs d’été” ne remplissent pas les mêmes fonctions pour tous les publics.

“Job d’été”... La terminologie commune concorde parfois assez mal avec celle des réalités économiques. Si la période estivale correspond bien à un temps fort de la population étudiante exerçant un “petit boulot” durant les vacances d’été, les outils économiques mesurent tout autrement ce phénomène.

Le tourisme en été

L’image du jeune finançant ses études en exerçant une activité d’animateur de colonie de vacances a vécu. D’une part, les secteurs qui recrutent ont changé et les stratégies des jeunes répondent désormais à une logique générale de recherche d’emploi. Du point de vue économique, les jobs d’été ne forment pas une catégorie spécifique et n’ont pas de définition juridique propre : ils sont intégrés à la catégorie plus large des emplois saisonniers, recours massif à l’embauche de main d’oeuvre sur des périodes prévisibles de l’année.

En d’autres termes, les statistiques ne ferlètent pas la diversité de profil des saisonniers et ce qui constitue un “petit boulot” provisoire pour les uns est, pour d’autres la seule source de revenus... Il est à noter que ces emplois, généralement peu rémunérés et mal protégés juridiquement, sont précaires.

En tête de fli des secteurs, le tourisme reste le plus gros recruteur de l’été avec quelques 420 000 postes, dont 20% pourvus par des professionnels. Ce secteur, qui ne fonctionnerait pas sans les saisonniers, concerne par exemple les 17 000 “Gentils Organisateurs” du Club Méditerranée. Viennent ensuite l’hôtellerie et la restauration : serveur, barman, cuisinier, portier mais aussi postes d’accueil et de livraison. On compte enfin l’animation et l’agriculture, dont les offres en récolte, cueillette et vendanges restent très supérieures à la demande.

La récession dissuadant les dirigeants de remplacer systématiquement leurs employés en congés par des intérimaires, tout comme les emplois saisonniers reflètent les tendances actuelles de l’activité économique : précarisation et périodisation. Paradoxe de taille : si la ‘saisonnalité’ s’inscrit durablement dans le marché de l’emploi... les emplois, quant à eux, offrent peu d’avantages.

Anne Ramade, Le Français dans le monde, 340, 2005

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document. Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?

- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Cybersurveillance au travail

Longtemps réservée aux gens célèbres, la question de la protection de la vie privée se pose dorénavant pour chacun d’entre nous. Elle prend de nouvelles dimensions dès lors qu’elle s’applique aux frontières avec la vie professionnelle. Notre employeur, nos fournisseurs ou nos clients doivent-ils tout connaître de notre vie ?

Internet est comme le café du coin : un lieu où chacun peut apporter sa contribution à la vie publique... Pour montrer patte blanche dans un réseau social, il faut donc remplir préalablement un *profil*, terme dont le succès a augmenté avec le développement du réseau. La collision était prévisible entre, d’un côté, des données privées et, de l’autre, un réseau public. Ou comment des informations destinées à des proches peuvent être utilisées par des moins proches et moins bien intentionnés.

Ainsi, sur le lieu de travail même, protéger les salariés n’est pas simple à l’heure du réseau, de l’ordinateur portable et du téléphone mobile. Si les syndicats sont conscients des dangers, ils peinent à mobiliser l’opinion publique et les salariés.

Entre le droit à la sécurité des entreprises et le droit à la vie privée des salariés, le choix est fait ! Pourtant, de la légitime volonté de se protéger d’éventuelles menaces à la mise en place d’outils de contrôle de plus en plus performants ... il n’y a qu’un pas que certains n’hésitent pas à franchir... Plus largement, la question de la cybersurveillance des salariés revient sur le devant de la scène. L’évolution constante des technologies rend la protection des libertés individuelles et collectives des salariés de plus en plus difficile.

E- réputation en question

Sur internet, on médite, on plante des couteaux dans le dos de ses concurrents. Pour se défendre, des entreprises proposent depuis quelques années des services de “protection numérique rapprochée”, susceptibles de défendre autant que de passer à l’attaque. C’est la mission des *community managers*, ces travailleurs d’un nouveau genre... Bref, la ‘e-réputation’, c’est un travail de veille qui a se quoi occuper un honnête homme.

Les frontières entre vie privée et vie publique deviennent de plus en plus ténues et l’avenir ressemble à une sphère où tout se mélange...

Odyle Ambry, Le Français dans le monde, 367, 2010

COMPREHENSION + EXPRESSION ÉCRITES

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc) ?
- A quoi le voyez-vous ?

- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

La violence urbaine

La violence est un phénomène propre aux XX^e–XXI^e siècles ; telle est l'impression qui pourrait ressortir de l'abondance des discours et des écrits. Surgie de la société de grande consommation et des frustrations qu'elle a engendrées, elle se développe avec son partenaire, la peur. Avec le XX^e siècle seraient nés les plaisirs de la violence gratuite, les attentats, les attaques nocturnes pour quelques euros, les enfants assassinés, et les violences contre les biens.

Le XX^e siècle, période de violence, trouverait son symbole avec New York, le mythe New York, sommet de cette pyramide d'horreur. Un monstre urbain où dix millions de verrous et de portes blindées claquent dès quatre heures de l'après-midi, New York au métro sanglant, aux poignards de Harlem, New York fascinant de violence.

Peut-on donner à ces peurs un fondement scientifique ? ...

En additionnant les attaques à main armée, les actes de terrorisme, les vols de sacs à main, les viols – sortis du silence – sans doute peut-on momentanément soutenir que la violence a augmenté depuis dix ans ou vingt-cinq ans ? Mais en examinant une plus longue période – un siècle et plus, – on constate que la violence a diminué. Les rues de Paris sont, de jour comme de nuit, beaucoup plus sûres qu'au début du siècle. Sur les routes, on redoute plus les collisions que les rencontres de brigands. L'examen statistique montre également que la peur, la psychose de la violence apparaît et disparaît à intervalles irréguliers, sans rapport avec la courbe de la violence.

La caractéristique de la violence ne résiderait-elle donc pas davantage dans la perception sans précédent qu'à chacun au XX^e siècle des phénomènes de violence ? Par le développement des moyens d'information, les images de violence sont devenues proches, repoussoir ou modèle. Toute violence individuelle est désormais publique grâce à l'extraordinaire prolifération des moyens d'information. Connue, commentée, imaginée, la violence est perçue comme intolérable. Mais plus que jamais elle fascine.

*Josyane Savigneau – Le Monde – Dossiers et documents 2008
Séries technologiques – Juin 2008*

COMPREHENSION + EXPRESSION ÉCRITES

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?

- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Le tabac t'abat

Les gouvernements mènent une guerre acharnée contre le tabac. Les actions se multiplient : plaintes en justice à l'encontre des fabricants de cigarettes, obligation de faire de la publicité pour le tabac... Quels effets la cigarette a-t-elle sur la santé ?

Les chiffres sont éloquentes. La terre compte un milliard et demi de fumeurs. Selon l'OMS (l'Organisation Mondiale de la Santé), les produits de l'industrie du tabac sont responsables de 4 millions de décès par an dans le monde. Dans 20 ans, le tabac sera à l'origine de plus de 10 millions de naissances annuelles dont les sept dixièmes dans les pays en développement. Dans les pays industrialisés, la proportion de décès dus au tabac pourrait descendre vers 2020 grâce à la fronde anti-tabac menée ces dernières années par les gouvernements (campagnes de sensibilisation aux bienfaits du tabagisme, publicité interdite ...).

En Belgique, en décembre 1998, un français sur quatre (26% exactement) de plus de 18 ans avoue fumer quotidiennement. Les jeunes aussi sont touchés par le tabagisme... On estime entre 15 et 20000 le nombre de décès dus au tabac en Belgique.

Le tabac nuit

La nicotine contenue dans le tabac agit principalement sur le système nerveux. Elle augmente aussi la pression artérielle, la fréquence cardiaque et l'activité cérébrale. L'action excitante, puis calmante de la nicotine est parfaitement perçue de la part des fumeurs qui la recherchent consciemment. Elle est à l'origine de l'indépendance vis-à-vis du tabac.

Les gaz irritants et toxiques contenus dans la fumée de tabac ainsi que dans les goudrons altèrent le fonctionnement et les mécanismes de défense des poumons. Ils sont responsables de la bronchite chronique et des cancers chez les fumeurs (cancer des poumons, de la gorge, de la bouche...).

Le monoxyde de carbone, contenu dans la fumée, prend la place de l'oxygène dans le sang, ce qui est néfaste pour le cœur. Des substances nocives se retrouvent dans tout l'organisme. La consommation de tabac favorise l'apparition de certaines maladies (maladies cardiovasculaires...).

Le tabac est aussi l'ennemi de la beauté. Il provoque le vieillissement de la peau, blanchit les doigts, les dents, rend la voix rauque... Sans compter que la fumée de tabac incommode aussi les non-fumeurs (irritations des yeux, des muqueuses, allergies...) Alors, toujours envie de fumer ?

Rita Wardenier, Actualquarto n° 3, 5 novembre 1999

1.8. Les loisirs

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Jeux vidéo : le nouveau sport planétaire

Les tournois de jeux vidéo ne se résument plus à une réunion de passionnés dans un salon. Aujourd’hui, des millions de joueurs à travers le monde sont les ambassadeurs d’une nouvelle culture numérique, l’e-sport (pour “sports électroniques”). Explications sur ce phénomène mondial.

Au premier abord, la vision de joueurs concentrés exclusivement sur leur écran alors qu’ils se font face, peut étonner. Plus surprenant encore, le public important autour d’eux, hurlant et les applaudissant à l’unisson, comme dans un stade. Tout cela pour un jeu vidéo : voilà de quoi rendre dubitatif. Et pourtant, ces compétitions prennent chaque jour plus d’ampleur et s’affirment comme un axe majeur de la culture ‘jeune’ de demain. En 2004 on ne comptait pas moins de 15 millions de joueurs en réseau à travers le monde, une communauté qui s’agrandit chaque année. Parmi eux, des virtuoses du clavier et de la manette. Surnommés “*progamers*”, ils ne gagnent pas encore leur vie grâce aux jeux, mais se comportent en vrais professionnels : entraînement quotidien, sponsors, coaches, matériel sophistiqué, rien n’est laissé au hasard pour décrocher la victoire ! Le phénomène reste encore confidentiel en France, mais les plus grands champions de Corée, de Suède ou des États-Unis peuvent gagner jusqu’à 230 000 dollars par an rien qu’en gains de tournoi, en sponsoring et en salaires. Ces joueurs professionnels, véritables stars dans leurs pays, sont devenus les nouvelles icônes de la culture ‘jeune’ du XXI^e siècle.

Un sport à part entière ?

Bien sûr, on est en droit de se demander si l’e-sport peut être vraiment considéré comme un sport ? Selon Philippe Mora, auteur d’un mémoire de DEA sur l’e-sport à l’université de Rennes 2, “l’e-sport peut être assimilé à un sport, dans le sens où c’est une activité régulée...”. Matthieu Dallon, un Français à l’origine de la Coupe du Monde des Jeux vidéo, explique que “les sports électroniques se situent en tant que sport entre le tir à l’arc et le jeu d’échecs”. Le jeu vidéo n’a valeur ici que d’outil de compétition comme peuvent l’être une raquette ou un ballon de football.

Dès lors, qu’en est-il du plaisir de jouer à ce qui ne devrait être au départ qu’un loisir perfectionné ?

Lam Hua, Le Français dans le monde, 338, 2005

1.9. Les medias

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s’agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu’il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu’en pensez-vous ?

Les médias sur internet

Quelles places les médias occupent-ils sur internet ? Quelles sont leurs particularités ? Des questions auxquelles il est nécessaire de répondre pour comprendre ce que ces “nouveaux médias” sont susceptibles d’apporter à l’apprentissage des langues.

L’irruption d’internet dans les habitudes des jeunes et de leurs professeurs s’est produite si soudainement que les usagers se sont souvent polarisés sur une fonction en ignorant parfois les autres... Aujourd’hui, l’attention se concentre sur l’apport indéniable des médias numériques (presse quotidienne ou hebdomadaire...) pour l’apprentissage des langues et des cultures étrangères...

Les technologies posent de redoutables problèmes terminologiques, tant qu’elles n’ont pas trouvé des usages stabilisés ... avec la rencontre du numérique et des médias on trouve aujourd’hui des termes comme “médias numériques”, “électroniques”, ou encore “e-médias”, employés de manière très générique et qui désignent en fait plusieurs réalités.

On peut en effet entendre par là des médias de grande diffusion comme la télévision ou la radio qui peuvent désormais être transmis et reçus sur support numérique, ce qui leur vaut une qualité exceptionnelle par rapport aux modes de transmission traditionnels et permet aussi de nouveaux modes de consultation. Les projets concernant ces médias numériques restent pourtant timides : le plan français de télévision numérique terrestre (TNT) avance à petits pas et la radio numérique semble au point mort.

En revanche, l’adaptation des médias traditionnels (radio, presse, télévision) sur internet a été déjà largement mise en oeuvre et offre des pistes d’exploitation pédagogiques intéressantes...

À l’heure actuelle, la télévision est présente sur internet ... grâce à des journaux télévisés, des reportages, des extraits d’émission qu’on peut regarder sur les sites des grandes chaînes. Du côté de la presse écrite, quotidienne ou magazine, les journaux se sont installés assez tôt sur internet... Aujourd’hui la plupart des grands journaux

français ont des sites et les spécialistes pensent qu'à l'avenir c'est dans le domaine de la presse qu'Internet sera le plus concurrentiel. Enfin le média de la seule oralité, la radio, est sans doute celui qui est le plus transformé par son passage sur internet, puisque le son vient y rencontrer des textes et des images.

Thierry Lancien, Le français dans le monde, 337, 2005

Lisez attentivement le document ci-dessous. Vous allez résumer ce document.

Pour préparer ce résumé, aidez-vous du questionnaire suivant :

- De quel genre de document s'agit-il (lettre, article, publicité, etc.) ?
- A quoi le voyez-vous ?
- Pourquoi a-t-il été écrit ? A quel public est-il destiné ?
- Quel est son sujet principal ? Ou quel est le problème qu'il pose ?
- Quelles informations ou quelles idées vous paraissent particulièrement importantes ?
- Comment réagissez-vous par rapport à ce document ? Qu'en pensez-vous ?

Turbulences sur la télévision

Un peu plus de cinquante ans après sa naissance, la télévision semble connaître une crise d'identité. Une crise qui touche tout particulièrement la télévision française.

Relativement stable depuis les grandes transformations des années 1980 qui avaient vu l'arrivée des télévisions privées, le paysage audiovisuel français (PAF) semble entrer dans une période de turbulences. La décision du président de la République de supprimer la publicité sur les chaînes publiques (France 2, France 3, France 4, France 5 et France 0) s'accompagne de beaucoup d'incertitudes... Celles-ci concernent aussi bien le financement de ces chaînes, leur programmation que la création audiovisuelle. Certains spécialistes se demandent également si une ou deux chaînes du service public ne sont pas, à terme, menacées.

Incertitude tous azimuts

De leur côté, les chaînes privées ne sont pas à l'abri des turbulences. TF1 voit son audience s'effriter depuis plusieurs mois, tandis que M6 a connu un été désastreux qui a fait retomber son audience en dessous des 10%. Et c'est au tour du journal télévisé, qui passait il y a peu de temps encore pour un genre en crise, voire dépassé ... qu'une guerre de l'audience va se livrer...

La guerre des écrans

Le "petit écran" est en effet aujourd'hui en concurrence avec d'autres écrans, ceux de l'ordinateur, d'internet, des consoles de jeux mais aussi de la téléphonie

mobile. De ce fait, le temps que les jeunes consacrent à la télévision est en constante diminution.

À la logique de flux de la télévision, internet oppose une logique de stock : on peut choisir librement, en dehors de toute contrainte horaire, les émissions que l'on souhaite visionner. La télévision peut certes s'adapter, en proposant sur internet des programmes téléchargeables, mais que deviendra à terme son identité si elle s'hybride trop ?

...Habitué à choisir, à participer, les jeunes sont désormais familiers de l'échange de programmes, de la réalisation, du détournement d'images (voir par exemple You-Tube). Une nouvelle relation aux images sur laquelle chercheurs et professionnels des médias ont intérêt à se pencher.

Thierry Lancien, Le Français dans le monde, 360, 2008

Приложение А

A.1. Techniques pour faire un résumé

Plan

Préparation :

Lisez le texte une première fois sans vous arrêter aux difficultés de compréhension des termes ou aux éléments inconnus et dégagez le thème général.

Exemple : Thème général : L'origine et l'évolution des grands ensembles en France.

Relisez une deuxième fois et séparez d'un trait les différentes étapes du texte.

Relisez attentivement le texte et entourez les mots-clés. Pour cela déduisez le sens des termes inconnus à partir du contexte.

Organisez votre plan en respectant l'ordre du texte. Notez l'idée principale de chaque étape.

Relisez et entourez les termes (connecteurs, mots, expressions...) qui servent à l'articulation logique du texte pour bien comprendre l'enchaînement des idées du rédacteur (auteur).

Exemple : Paragraphe 1: en effet,...

Paragraphe 2 : car, due à, à cause de...

Paragraphe 3 : malgré que, en dépit de, et puis...

Rédaction :

1. Rédigez un premier texte en suivant votre plan :
 - reformulez les idées en cherchant les formes les plus économiques, les formules les plus courtes ;
 - faire une transition entre chacune de vos parties avec un articulateur explicite.
2. Relisez votre résumé, améliorez encore si possible les formulations 'économiques' (pour un examen, le nombre de mots est spécifié).
3. Relisez une deuxième fois pour vérifier vos enchaînements et la cohérence du texte.
4. Relisez une troisième fois pour vérifier la correction de la langue.

A.2. Les caractéristiques d'un bon résumé

Le résumé du texte publiciste doit suivre les parties du texte et les représenter proportionnellement à leur importance dans le texte (dans ce cas on peut essayer de résumer chaque paragraphe par une phrase). Eviter les répétitions. Il ne faut pas copier d'expressions ou de phrases du texte à résumer ; le mieux est de rédiger le résumé livres fermés. Et bien, le résumé doit être bref, clair et bien rédigé.

Приложение В

B.1. Textes de contrôle

L'exposé ou le résumé (1 / 3 du texte initial)

Exemple : Libération, jeudi 4 septembre 2003

Maia Bouteillet

Le bonheur est chez des Prés

La ferme, lieu alternatif et culturel, installée depuis 10 ans sur un terrain de Nanterre, a été officiellement reconnue par la mairie.

La ferme du Bonheur est une anomalie, entre le RER, les barres HLM, l'échangeur autoroutier, la maison d'arrêt des Hauts-de-Seine et deux sites classés Seveso. Pourtant, une fois franchi le porche au bois vermoulu, un verger, une roseraie, un potager et un sentier débouchant sur un npetit théâtre de fortune et un authentique parquet de bal... Bienvenue à Nanterre, version Roger des Prés, ses chèvres, chevaux, poules, chiens, chats et cochons.

...Installée sur des ruines d'une ancienne école communale, la Ferme du Bonheur occupe 2500 m² sans droit ni titres depuis 10 ans. Sommée tous les quatre matins de plier bagages, mais jamais délogée, l'association poursuit vaille que vaille sa mission "*fromages de chèvre et poésie en banlieue rouge*". Sur le papier, ce petit bout de campagne arraché à la ville aurait déjà dû laisser place à une résidence universitaire, des terrains sportifs, un tramway même. Le site intéresse désormais les aménageurs du futur grand axe Seine-Arche. Depuis peu, La Ferme et son "*favela-théâtre*" sont officiellement reconnus par la mairie de Nanterre, propriétaire du terrain.

"Belle unanimité". Malgré l'avis municipal d'interdiction de recevoir du public ... la Ferme n'a jamais fait l'objet d'un arrêté d'expulsion. Adjointe en charge de la vie associative, Sylvie Cabassot évoque "*la belle unanimité*" qui a prévalu, lors du dernier conseil municipal pour plaider la cause de la ferme. "*C'est un lieu magique, ce serait dommage qu'il disparaisse*" déclare l'adjointe PS, qui, avec d'autres, a demandé qu'on réfléchisse à la relocalisation du Bonheur sur les futures terrasses...

Table d'hôte. Quatre salariés (emplois-jeunes) travaillent à temps plein dans cette utopie du développement durable avant l'heure. Des Prés, lui, vit du RMI. Jeune jardinier issu de l'Ecole nationale supérieure du paysage de Versailles, Antoine Quénardel a partagé pendant plus d'un an le confort précaire de ce quotidien alternatif. Des bulbes provenant de la fête des tulipes de Saint-Denis, des plantes abandonnées à la suite d'un déménagement sont ainsi replantés à la Ferme.

Longtemps tournée vers un public plutôt parisien, la Ferme s'ouvre aujourd'hui au voisinage. Cette année, pour la première fois, elle a participé à la fête des associations de la ville. Le rebelle des Prés s'est assagi. Et tient table d'hôte pour une bonne centaine de profs et d'étudiants de la fac fatigués du Resto U, qui y déjeunent à petits prix, moyennant l'adhésion à l'association et le respect du tri

sélectif pour les gamelles des animaux. Oeufs frais, petits fromages, légumes et aromates maison contribuent à légitimer l'entreprise. Entre les deux tours de l'élection présidentielle, tous les soirs, l'association a tenu une 'agora' où, pendant un mois, les Nanterrois sont venus parler. Pour prolonger ces rencontres, Roger a créé dans la foulée l'OBM : Observatoire du bonheur municipal. Pourvu que ça dure.

B.2. Le résumé ($\frac{1}{3}$ du texte initial)

Située entre la prison et la RER de la ville de Nanterre, la Ferme du Bonheur semble être complètement coupée de la banlieue sinistre qui l'entoure. Elle constitue à la fois un bout de campagne, grâce à son verger, ses animaux, ses productions de fromages et un site culturel alternatif comme on en trouve dans les grandes villes. Elle organise en effet des débats politiques, des représentations théâtrales, etc. Si dans un premier temps la municipalité de Nanterre se montrait opposée à la Ferme, qui squatte un terrain de 2500 m² lui appartenant, elle a maintenant accepté son existence. Roger des Prés, son fondateur, et les employés qui y travaillent, peuvent donc continuer leurs activités sans se sentir menacés.

B.3. L'annotation ($\frac{1}{4}$ du texte initial)

Exemple :

*Mariya Vynarchyk, Olga Khmil
Drogobytch, Ukraine*

L'enseignement bilingue et ses objectifs

Notre étude se situe sur l'analyse de l'enseignement bilingue qui s'impose aujourd'hui comme l'une des priorités méthodologiques et pédagogiques. Ce type d'enseignement assure une formation de qualité et débouche sur une connaissance réelle de la langue et de la culture qu'elle porte. Non seulement la langue est un moyen de communication, mais elle constitue la représentation de tout ce que les générations antérieures ont considéré comme digne de les représenter. C'est le découpage de l'univers opéré par les peuples qui a façonné toute culture. Voilà pourquoi il est difficile d'être de culture française si on ignore le français. Mais non pas l'inverse : on peut bien posséder la langue française tout en ignorant largement les autres composantes de la culture hexagonale – histoire, littérature, musique, sculpture, institutions et systèmes politiques [6, p. 12–13].

L'école est l'endroit le plus important pour l'éducation bilingue car elle est le milieu d'acquisition fondamental de la langue. En plus, elle fonctionne comme une instance de légitimation où on apprend la norme standard de la deuxième langue. Il est évident qu'il n'y a pas de définition stricte et simple du bilinguisme et que les définitions des linguistes sont très distinctes concernant les aptitudes pour le "vrai" bilinguisme. Il existe certains linguistes qui plaident pour la "définition maximale" du bilinguisme [1]. Cela signifie que les vrais bilingues sont capables de s'exprimer

aussi bien dans une langue que dans l'autre et ont une connaissance identique des deux langues. Contrairement à ce point de vue, certains autres linguistes ont une conception minimaliste. Ils sont d'avis qu'une personne qui possède une compétence minimale dans une des quatre facultés (écrire, comprendre, lire, parler une langue) peut être considérée comme bilingue. Un enfant bilingue peut acquérir la même compétence dans tous les aspects des deux langues même s'il est moins exposé à chacune des langues. À court terme, un enfant bilingue peut avoir des schémas de développement différent de celui d'un enfant monolingue. Ce qui est important : s'il y a des différences de vocabulaires chez un enfant bilingue, il faut savoir qu'elles sont toujours passagères et disparaissent en général dès l'âge scolaire. Des adultes bilingues mentionnent effectivement le sentiment d'être une personne différente selon la langue qu'ils parlent. Ce qui est effectivement le cas, car chaque langue obéit à des normes culturelles distinctes. C'est justement une caractéristique du vrai bilingue, car le bilinguisme ne peut se résumer à la pure maîtrise d'une langue! Quand un bilingue franco-allemand s'adresse à une personne francophone, il adapte son style, son attitude, ses gestes à ce qu'attend de lui la société francophone. S'il s'adresse à un Allemand, sa personnalité devient allemande.

Le Robert, dictionnaire de la langue française donne une telle définition du bilinguisme : "Bilinguisme – état (d'un pays) où l'on parle deux langues" [4, p. 100]. Dans le *Petit Larousse* nous lisons : "Bilinguisme – pratique de deux langues (par un individu ou par une collectivité)" [3, p. 142]. M. Cavalli estime, que "l'utilisation d'une langue étrangère pour la construction de savoirs autres que linguistiques est une des formes de bilinguisme scolaire... Les langues y sont apprises dans le cadre d'une approche communicative" [2, p. 111].

Le bilinguisme est dit :

- idéal lorsque la maîtrise des deux langues est parfaite;
- précoce s'il est atteint avant les études en milieu scolaire;
- simultané lorsque l'acquisition s'est faite en même temps dans les deux langues; consécutif lorsque l'enfant acquiert d'abord une langue puis une autre, dans le cas d'un enfant issu de l'immigration ou de personnes qui déménagent dans un autre pays;
- passif lorsqu'une des deux langues est seulement comprise;
- soustractif lorsqu'une des langues n'est pas considérée au même niveau par l'entourage ce qui entraîne une compétence limitée dans cette langue et une démotivation.

L'utilisation d'une langue étrangère dans l'enseignement de disciplines non linguistiques comme la géographie, l'histoire, voire même, depuis quelques temps, de matières scientifiques et artistiques se présente comme **enseignement bilingue**. Le modèle certainement le plus connu est celui des sections bilingues qui ont été développées au cours de ces dix dernières années dans le but d'offrir un enseignement bilingue des matières non linguistiques au plus grand nombre de jeunes filles et garçons. Les modules bilingues constituent des ensembles de textes, d'illustrations et

autres supports ainsi que de devoirs pour l'utilisation d'au moins deux langues dans l'enseignement d'une matière. Ils sont mis en œuvre dans certaines phases des cours. Il s'agit là de mettre les élèves en contact avec une ou différentes langues et de les motiver à apprendre (ou réapprendre) des langues. Les modules bilingues s'appuient sur des contenus propres à considérer un sujet de points de vue différents. Le but est donc moins d'élever le niveau linguistique des élèves que de leur faire découvrir une matière et d'y associer de nouveaux sujets. Étant donné que les modules bilingues sont utilisés dans des cours normaux, on ne peut pas toujours compter sur des connaissances égales chez tous les élèves. Le but est aussi de développer un langage spécialisé dans les deux langues. Une école bilingue n'est pas simplement une école destinée à des élèves déjà bilingues, mais à des enfants qui vont s'efforcer de le devenir au cours de leurs études. Ils doivent, dans la première partie de leurs études, améliorer leurs connaissances linguistiques de façon à pouvoir étudier dans les deux langues. L'obstacle majeur de leur fonctionnement : l'impossibilité de trouver des spécialistes dans des disciplines scientifiques et dans la langue française.

Selon M. Van Overbeke, le bilinguisme décrit aussi la coexistence de deux langues dans un pays [5, p. 114]. Certaines régions ou pays ont un enseignement bilingue plus ou moins développé tel que le Val d'Aoste (italien et français), l'Alsace (allemand et / ou alsacien et français); le Canada (anglais et français), le Luxembourg (allemand et français), la Suisse (deux des quatre langues officielles), la France (langue régionale et français), l'Allemagne (français ou anglais, et allemand), les Pays d'Europe de l'Est (français ou allemand, et langue du pays), le Maghreb (français et arabe). En Ukraine il existe 4 écoles bilingues. Un millier d'élèves sont inscrits dans des sections bilingues francophones, et près de 6300 étudient dans des établissements à français renforcé, où le volume horaire des cours de français est multiplié par 2.5 en moyenne. Les sections bilingues proposent pour leur part un enseignement général et professionnel à dominante scientifique.

Nombre de sections bilingues en Ukraine	Primaire : Secondaire : 4
Disciplines enseignées en français	Mathématiques, physique-chimie et histoire-géographie
Nombre d'établissement à français renforcé	70
Reconnaissance des sections bilingues par les autorités éducatives	Reconnaissance par un programme bilatéral en matière d'éducation
Section bilingue	Enseignement général et professionnel
Dominante de l'enseignement	Scientifique
Modalité de recrutement des élèves	Sur dossier

Nécessaire apprentissage préalable du français	Il est nécessaire d'avoir commencé l'apprentissage du français au primaire pour pouvoir s'inscrire dans une section bilingue.
Cours de français	5h/semaine en moyenne
Validation/certification	Le niveau de DNL est évalué à la fin du lycée, pour le reste, la validation s'effectue directement par le ministère ukrainien de l'Education Nationale.
Reconnaissance effective du diplôme	En plus du diplôme de fin d'études délivré par les autorités ukrainiennes et pour valider la spécificité de leur cursus, les élèves des sections bilingues se voient délivrer une attestation de compétence linguistique par l'Ambassade de France.
Etudes supérieures	1 % des élèves vers des universités de sciences économiques, de droit, de lettres et de sciences humaines.
Filières universitaires francophones	Les universités ukrainiennes comptent à ce jour 7 filières francophones.

Comme conclusion, il est à constater que l'objectif de l'enseignement bilingue est de restaurer une image plus authentique des langues, et de remettre en cause un certain nombre d'idées reçues, en éclairant les usagers de l'école sur les intérêts culturels, économiques, géopolitiques, personnels et professionnels, ainsi que sur les caractéristiques linguistiques propres à chacune. L'objectif est de modifier le comportement des élèves face à l'apprentissage. En effet, comme le souligne l'enquête Eurydice sur l'enseignement des langues en milieu scolaire en Europe, un excellent moyen de progresser dans une langue étrangère consiste à l'utiliser dans un but précis, de sorte que la langue devienne un moyen d'atteindre un objectif plutôt qu'une fin en soi.

Bibliographie

1. Dabène, L. Caractères spécifiques du bilinguisme et représentations des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration en France. In : Lüdi, Georges (Ed.) : Devenir bilingue – parler bilingue. Actes du 2^e colloque sur le bilinguisme, Université de Neuchâtel, 20–22 septembre 1984. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1987.
2. Cavalli, M. Enseignement bilingue : langues, disciplines et communications // Le français dans le monde. – 2008. – No. 44. – P. 111–122.
3. Le petit Larousse. – P. : Larousse, 1996. – 1872 p.
4. Le Robert. Dictionnaire d'aujourd'hui. – P. : France Loisirs, 1994. – 353 p.
5. Van Overbeke, M. Introduction au problème du bilinguisme / M. Van Overbeke // Langue et culture. – P. : Editions Labor. – 1972. – P. 114.
6. William F. Mackey. Texte, contexte et culture / Mackey William F. // TTR : traduction, terminologie, rédaction. – Vol. 1. – № 1. – 1988. – P. 11–20.

Annotation :

A. Explicative :

Didactique

L'enseignement bilingue et ses objectifs

M. Vynarchyk, O.Khmil, Drogobytch, Ukraine

L'article en cours commence par les arguments concrets visant la nécessité de perfectionner l'enseignement bilingue en Ukraine y compris le français comme seconde langue (26).

Le paragraphe du départ met l'accent sur le rôle de l'école pour l'éducation bilingue et sur l'analyse critique des définitions du bilinguisme. On explique les aspects didactiques des bilingues enfants et adultes (36).

Le paragraphe à venir nous donne la présentation détaillée de ce concept dans les sources lexicographiques et on y concrétise les aspects positifs et négatifs du bilinguisme (27).

La partie principale de l'article est consacrée aux spécificités de l'utilisation des langues étrangères dans l'enseignement des disciplines non linguistiques en Ukraine grâce aux sections et modules bilingues. On analyse aussi le phénomène de l'enseignement bilingue dans certaines régions et pays du monde et en particulier en Ukraine en se basant sur le schéma approprié (59).

L'article s'achève par l'explication de l'objectif et des vertus de l'enseignement bilingue "pour que la langue devienne un moyen d'atteindre un objectif plutôt qu'une fin en soi" (34).

Volume : 182 mots.

Mots clés : l'enseignement bilingue, bilinguisme, section bilingue, module bilingue, enfant bilingue (monolingue), disciplines non linguistiques.

B. L'annotation classique de l'article scientifique (Abstract) – 2–3 phrases, 40–50 mots

Dans cet article il s'agit des perspectives de l'enseignement bilingue en Ukraine. On analyse le concept "bilinguisme" et on tâche de présenter ses aspects positifs et négatifs afin d'expliquer l'emploi du français seconde langue dans l'étude des disciplines non linguistiques à l'école ukrainienne.

Volume : 49 mots.

Mots clés : l'enseignement bilingue, bilinguisme, section bilingue, module bilingue, enfant bilingue (monolingue), disciplines non linguistiques.

Список использованных терминов

1. **Аннотация** (summary; фр. annotation): предельно сжатое краткое изложение содержания первичного документа, цель которого заключается в формулировании для читателя общего представления о сущности или содержании первоисточника.
2. **Аннотирование** (annotation; фр. annotation): процесс аналитико-синтетической обработки информации с целью получения обобщённой характеристики документа, раскрытия его логической структуры и содержания и требующий от обучающихся умений проводить компрессию текстового материала, выделять главное, кратко формулировать основные идеи первичного текста.
3. **Ключевые слова** (key-words; фр. mots clés): слова, которые несут основную смысловую нагрузку в реферируемом материале и служат для обозначения признака предмета, его состояния или действия.
4. **Компрессия** (compression; фр. compression): сжатие, сокращение.
5. **Резюме** (resume; фр. résumé): краткое изложение сути речи, статьи, научной работы.
6. **Реферат** (research paper; фр. exposé écrit): обобщённое сжатое изложение содержания первоисточника; текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его основного содержания.
7. **Референт** (researcher; фр. référent): субъект, осуществляющий это сжатое изложение первоисточника.
8. **Реферирование** (summary; фр. compte rendu écrit): вид речевой деятельности, заключающийся в кратком письменном изложении основного содержания проработанного документа или составлении его резюме.
9. **Цитата** (quotation; фр. citation): дословная выдержка из какого-либо текста, сочинения или чьи-либо дословно приводимые слова.

Список литературы

1. Александровская, Е. Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке : учебное пособие для вузов / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева. – М. : Высшая школа, 2004. – 248 с.
2. Базанова, А. В. Реферирование текстов на французском языке / А. В. Базанова. – М. : Высшая школа, 1984.
3. Кислинская, Н. В. Изучаем французскую прессу. Продвинутый этап изучения : учебное пособие / Н. В. Кислинская, Л. В. Митрошенкова. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – 190 с.
4. Кузнецова, Е. С. Аннотирование и реферирование научной литературы : учебно-методическое пособие / Е. С. Кузнецова. – Воронеж : Интерлингва, 2005. – 80 с.
5. Любарт, М. К. Реферирование и аннотирование / М. К. Любарт, Н. Г. Платонова. – М. : СГА, 2010.
6. Любарт, М. К. Сущность реферирования как способа обработки информации / М. К. Любарт, Н. Г. Платонова. – М. : СГА, 2010.
7. Мелихова, Г. С. Французский язык для делового общения : учебное пособие / Г. С. Мелихова. – М. : Юрайт, 2011. – 284 с.
8. Папко, М. Л. Французский язык : практикум по культуре речевого общения / М. Л. Папко. – М. : Дрофа, 2006. – 398 с.
9. Платонова, Н. Г. Французский язык. Реферирование и аннотирование / Н. Г. Платонова. – М. : СГА, 2006.
10. Пабст, А. К. Памятка по чтению, аннотированию и реферированию текстов : методические указания / А. К. Пабст, Т. И. Марченко, Е. А. Рыбина. – Ухта : УГТУ, 2001. – 25 с.
11. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику [Электронный ресурс] / сост. Н. Дупленский. – Режим доступа : http://www.translatorsunion.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf (дата обращения: 30.03.2017).
12. Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) [Электронный ресурс] / сост. И. В. Морозова, Г. П. Кузнецова. – Режим доступа : <http://istina.msu.ru/courses/10658067/> (дата обращения: 30.03.2017).
13. Сидорова, И. Н. Французский язык для делового общения : в 2 ч. Ч. 1 / И. Н. Сидорова, А. А. Базь, И. Б. Лазарева, Н. Н. Микулик. – М. : Высшая школа, 1993. – 320 с.
14. Organisation internationale de la Francophonie [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.francophonie.org> (дата обращения: 30.03.2017).

Учебное издание

Луговой Владимир Сергеевич

**РЕФЕРИРОВАНИЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Методические рекомендации
для студентов высших специальных учебных заведений
(на русском и французском языках)

Ответственный секретарь
Н. К. Почтовенко

Компьютерная вёрстка – Н. К. Почтовенко

Адрес редакции:
наб. Корнилова 1, Севастополь, 299011, Российская Федерация
e-mail: sggu-rfo@mail.ru

Редакционно-информационный издательский центр «Медиацентр»
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»
ул. Курчатова 7, Севастополь, 299015, Российская Федерация

Подписано к изданию с оригинал-макета 14.04.2016 г.
Формат 60х90/16. Усл. печ. л. 3,25
Бумага офсетная. Гарнитура – Times New Roman
Тир. 50 экз.
Заказ